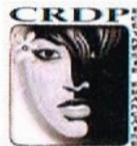


# *E te utu toroniki...*

*Quelques énoncés,  
pour enseigner en mangarévien*

*Te ta'i ututakao mo te 'akatu'ugaraga  
na roto i te reo magareva*

Ministère de l'Éducation  
Centre de recherche et de  
documentation pédagogiques



Le CRDP de la Polynésie française poursuit la publication de documents pédagogiques en vue d'aider les enseignants dans leur pratique du *reo mā'ohi* à l'école.

Préparer une séquence pédagogique en *reo mā'ohi* à l'école primaire, nécessite une bonne pratique de la langue dans la conduite de la classe : questions-réponses usuelles, consignes de travail, vocabulaire spécifique à chaque charge disciplinaire.

C'est l'objet de ce recueil "*E te utu toromiki... - Quelques énoncés pour enseigner en mangarévien - Te ta'i ututakao mo te 'akatu'ugaraga na roto i te reo magareva*"

C'est un outil de formation initiale et continue qui, nous l'espérons, apportera une aide efficace aux enseignants de la Polynésie française.

**Aline Titiehu Heitaa-Archier**  
Directrice du CRDP

Coordination de traduction

- **Stéphane Mahuta**

Validation linguistique

- **Équipe pédagogique de l'école de Rikitea**

Responsable de la publication

- **Mairenui Leontieff**

Charles Aiamu, impression

Vetea Pugibet, infographiste - maquettiste

PI2626-0912

ISBN : 2-916454-33-0

Directrice de publication : **Aline Titiehu Heitaa-Archier**,

Directrice du CRDP, IEN

© MEE-CRDP, 2009

*Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, d'utiliser dans une banque de données ou de retransmettre par quelque moyen que ce soit cet ouvrage, partiellement ou totalement, sans l'autorisation préalable écrite des éditeurs.*

# ***E te utu toromiki...***

***Quelques énoncés***

***pour enseigner en mangarévien***

***Te ta'i ututakao mo te 'akatu'ugaraga  
na roto i te reo magareva***

# THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY 101

LECTURE NOTES

BY [Name]

# Sommaire

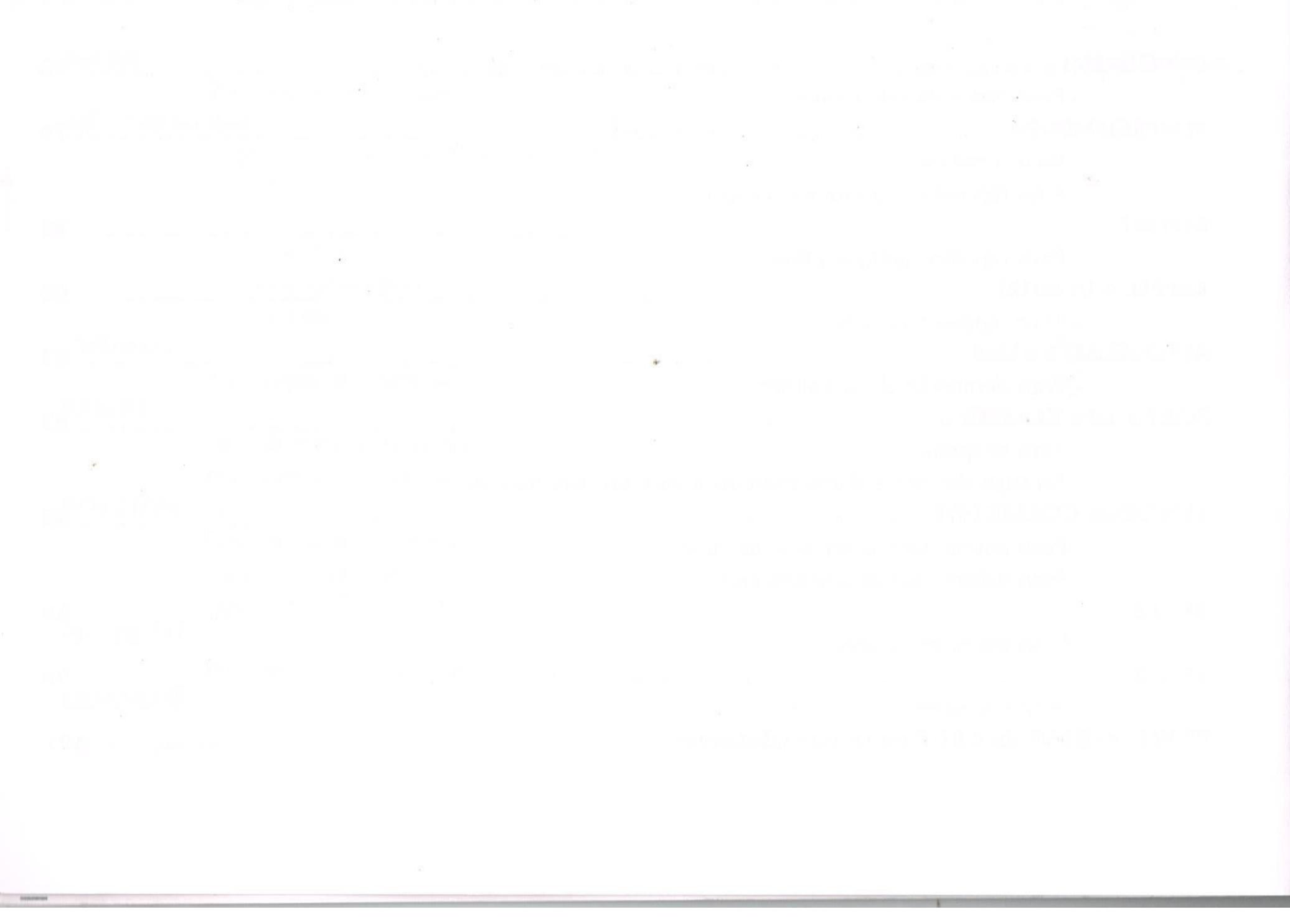
<b>AVERTISSEMENT</b> .....	<b>11</b>
<b>ACCUEIL</b> .....	<b>15</b>
- Pour accueillir	
- Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe	
- Au sujet de leur tenue vestimentaire	
- Au sujet de leur coiffure	
- Au sujet des absences	
- Au sujet des retards	
- Au sujet des fleurs	
- Au sujet des objets qui viennent de la maison	
<b>ACCORD</b> .....	<b>24</b>
- Pour exprimer son accord	
- Pour exprimer son désaccord	
<b>ACTIVITÉ</b> .....	<b>25</b>
- Pour les mettre au travail	
- Pour arrêter une activité	
<b>ÂGE</b> .....	<b>28</b>
- Pour exprimer l'âge	
<b>ATTENTION</b> .....	<b>29</b>
- Pour demander l'attention	

<b>CHANT</b> .....	<b>30</b>
- Pour demander de chanter	
<b>COMPRÉHENSION</b> .....	<b>33</b>
- Pour vérifier la compréhension	
<b>CONSIGNES</b> .....	<b>34</b>
- Les consignes usuelles	
<b>DÉPLACEMENTS</b> .....	<b>36</b>
- Pour demander de se déplacer	
- En se dépêchant	
- À plusieurs	
- Sur la route	
- En formant une ronde	
- En sautant	
- Autres	
<b>ÉCRIT</b> .....	<b>41</b>
- Pour demander d'écrire	
<b>ENCOURAGEMENTS</b> .....	<b>44</b>
- Pour encourager	
<b>EXCUSES</b> .....	<b>46</b>
- Pour présenter ses excuses	
<b>FÉLICITATIONS</b> .....	<b>46</b>
- Pour féliciter	

<b>GESTION DE LA PAROLE</b> .....	<b>48</b>
- Pour gérer la parole	
- Pour demander de répéter	
<b>HYGIÈNE</b> .....	<b>50</b>
- Au sujet de l'hygiène	
<b>IDENTITÉ</b> .....	<b>52</b>
- Pour se présenter	
- Pour parler de ses goûts	
<b>INCERTITUDE</b> .....	<b>53</b>
- Pour exprimer son incertitude	
<b>JUGEMENT</b> .....	<b>53</b>
- Pour exprimer son jugement	
<b>LECTURE</b> .....	<b>54</b>
- Pour demander de lire	
<b>LOCALISATION</b> .....	<b>56</b>
- Pour localiser dans l'espace	
- Pour localiser dans le temps	
- Les jours de la semaine	
- Les mois de l'année	
- Pour donner l'heure	
- Les divisions de la journée	
- Autres	

<b>MASSE</b> .....	<b>66</b>
- Pour exprimer la masse	
<b>MÉTÉOROLOGIE</b> .....	<b>67</b>
- Pour renseigner sur le temps qu'il fait	
- Le ciel	
- La houle	
- La pluie	
- La température	
- Le vent	
<b>ORDINAL</b> .....	<b>69</b>
- Pour exprimer l'ordinal	
<b>PAROLE</b> .....	<b>70</b>
- Pour demander de parler	
- Pour parler au téléphone	
<b>POSITION</b> .....	<b>73</b>
- Pour demander de s'asseoir	
- Pour demander de se lever	
- Pour demander de se tourner	
<b>PROPRIÉTÉ</b> .....	<b>75</b>
- Pour demander à qui appartient une chose	
<b>QUANTITÉ</b> .....	<b>75</b>
- Pour interroger et répondre sur la quantité	

<b>RANGEMENT</b> .....	78
- Pour demander de ranger	
<b>REMERCIEMENTS</b> .....	79
- Pour remercier	
- Pour répondre à un remerciement	
<b>REPORT</b> .....	80
- Pour reporter quelque chose	
<b>RAPPEL À L'ORDRE</b> .....	80
- Pour rappeler à l'ordre	
<b>RETOUR AU CALME</b> .....	82
- Pour demander de se calmer	
<b>SORTIE DES CLASSES</b> .....	83
- Pour se quitter	
- Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents	
<b>SYNTHÈSE COLLECTIVE</b> .....	85
- Pour animer une synthèse collective	
- Pour valider ou pas une réponse	
<b>TAILLE</b> .....	89
- Pour exprimer la taille	
<b>VŒUX</b> .....	90
- Pour souhaiter	
<b>PUBLICATIONS du CRDP en langue tahitienne</b> .....	91



# Préface

L'enfant de la Polynésie française vit dans un monde pluriethnique et doit tirer avantage des connaissances qui lui viennent des différentes cultures.

Aussi dans le cadre de la politique éducative du gouvernement, l'apprentissage et la maîtrise des langues polynésiennes sont un enjeu majeur pour notre pays.

L'enseignement des langues polynésiennes, obligatoire de la maternelle au CM2, à raison de 2h40 par semaine à partir du CP, requiert de la part de nos enseignants une maîtrise de la langue et de la didactique de son enseignement.

Une des missions du CRDP de la Polynésie française est de développer des outils pédagogiques destinés à ces enseignants afin de les aider dans leur pratique professionnelle.

Avec la collection ***E te utu toromiki...***, les maîtres disposeront d'un ensemble de documents pour l'enseignement de la langue mangaréviennne : recueil des termes et expressions liés à la pratique quotidienne de classe traduits en *reo ma'areva*, lexiques français-mangarévien thématiques par champ disciplinaire d'enseignement.

Ainsi, les enseignants seront à même d'accueillir dans la langue maternelle, d'éveiller à cette langue et d'en favoriser l'appropriation lors de situations de classe quotidiennes. Donner aux langues polynésiennes le statut de langues d'enseignement, c'est l'assurance qu'elles deviennent des langues d'échanges et de transmission de culture.

J'exprime mes plus vifs remerciements aux auteurs et à l'équipe du CRDP de la Polynésie française, souhaitant que les enseignants fassent un bon usage de ces brochures.

Le Ministre de l'Éducation



Jean-Marius Raapoto

# Index

The following is a list of the names of the persons mentioned in the text, arranged in alphabetical order. The names are given in full, including the name of the person's father, unless otherwise indicated. The names are given in the order in which they appear in the text.

1. The first name of the person mentioned in the text is [Name].

2. The second name of the person mentioned in the text is [Name].

3. The third name of the person mentioned in the text is [Name].

4. The fourth name of the person mentioned in the text is [Name].

5. The fifth name of the person mentioned in the text is [Name].

6. The sixth name of the person mentioned in the text is [Name].

7. The seventh name of the person mentioned in the text is [Name].

8. The eighth name of the person mentioned in the text is [Name].

9. The ninth name of the person mentioned in the text is [Name].

10. The tenth name of the person mentioned in the text is [Name].

11. The eleventh name of the person mentioned in the text is [Name].

12. The twelfth name of the person mentioned in the text is [Name].

13. The thirteenth name of the person mentioned in the text is [Name].

14. The fourteenth name of the person mentioned in the text is [Name].

15. The fifteenth name of the person mentioned in the text is [Name].

[Signature]

[Name]

# Avertissement

- Les auteurs de ce recueil n'ont pas la prétention de revendiquer pour ce document le statut d'outil pédagogique mais ils pensent qu'il peut constituer un outil indispensable pour permettre à la majorité de nos enseignants du primaire de participer activement et aisément aux échanges auxquels ils peuvent se trouver confrontés lors de la conduite de classe en mangarévien.
- La graphie retenue par les auteurs est celle définie par l'Académie tahitienne, conformément à la décision 1021/SE du 13 octobre 1982, article 3.
- Conscients de proposer une liste d'énoncés qui n'est pas exhaustive, les auteurs ont réservé aux utilisateurs de ce document un cadre bloc-notes, au bas de chaque page, afin qu'ils puissent y insérer d'éventuels énoncés supplémentaires.
- Dans ce livret, les énoncés proposés en mangarévien sont souvent la transcription de formes orales. Certaines de ces formules seraient donc incorrectes en mangarévien écrit.
- Par souci de lisibilité, parfois seule la forme à la deuxième personne du singulier est donnée.  
Exemple : Range tes affaires : *Akapukaoke ta koe aga - Mu'ani mai ta koe aga*  
(*Cette ordre traduit le contexte spécifiquement lié à un lieu connu des deux locuteurs, pour le même ordre donné à la page 78, la traduction est, quant à elle, plus générale.*)

- Le soulignement signifie la façon de dire la plus usitée

Pour mettre ces phrases à la deuxième personne du pluriel, il suffit de remplacer *koe* par *korua* (2 personnes) et *kotou* (3 personnes et plus)

Exemples :

2 personnes

- Rangez vos affaires : *Ka akapukaoke ta korua aga*

3 personnes et plus

- Rangez vos affaires : *Ka akapukaoke ta kotou aga*

- Les énoncés à la forme injonctive sont volontairement proposés dans leur forme la plus simple.

Il vous sera possible de les nuancer :

- avec votre intonation

- en ajoutant des particules qui accompagnent le verbe telles que :

\* La particule *na* pour exprimer un souhait, une invitation, un encouragement ou une prière plus qu'un ordre :

Exemple :

Répète ! : *Ka kirikiriti mai !*

Répète (s'il te plaît) ! : *Ka kirikiriti na !*

(Le sens de cette traduction sert à dire à celui à qui on s'adresse :

« je n'ai pas très bien compris ce que tu me dis. » Peux-tu me le répéter ?

Le sens du mot répète à la page 49 sert à dire à la personne à qui on s'adresse de le faire dans le but qu'elle assimile et prononce parfaitement le mot où la phrase que l'on vient d'énoncer.)

\* Les particules *mai*, *atu*, *i'o*, *ake* pour des précisions spatio-temporelles :

*mai* : vers le locuteur ou vers le point de référence, en face du locuteur, à partir du locuteur

*atu* : en s'éloignant vers l'interlocuteur, derrière lui

*i'o* : sur place, sur-le-champ, soi-même, simultanément, tout de suite

*ake* : à quelque distance, en dépassant sur le côté, après

Exemples :

Assieds-toi (n'importe où) : *Ka no'o !*

Assieds-toi (en face de moi) : *Ka no'o mai !*

Assieds-toi (là-bàs plus loin) : *Ka no'o na ko atu !*

Assieds-toi (là sur place) : *Ka no'o i'o !*

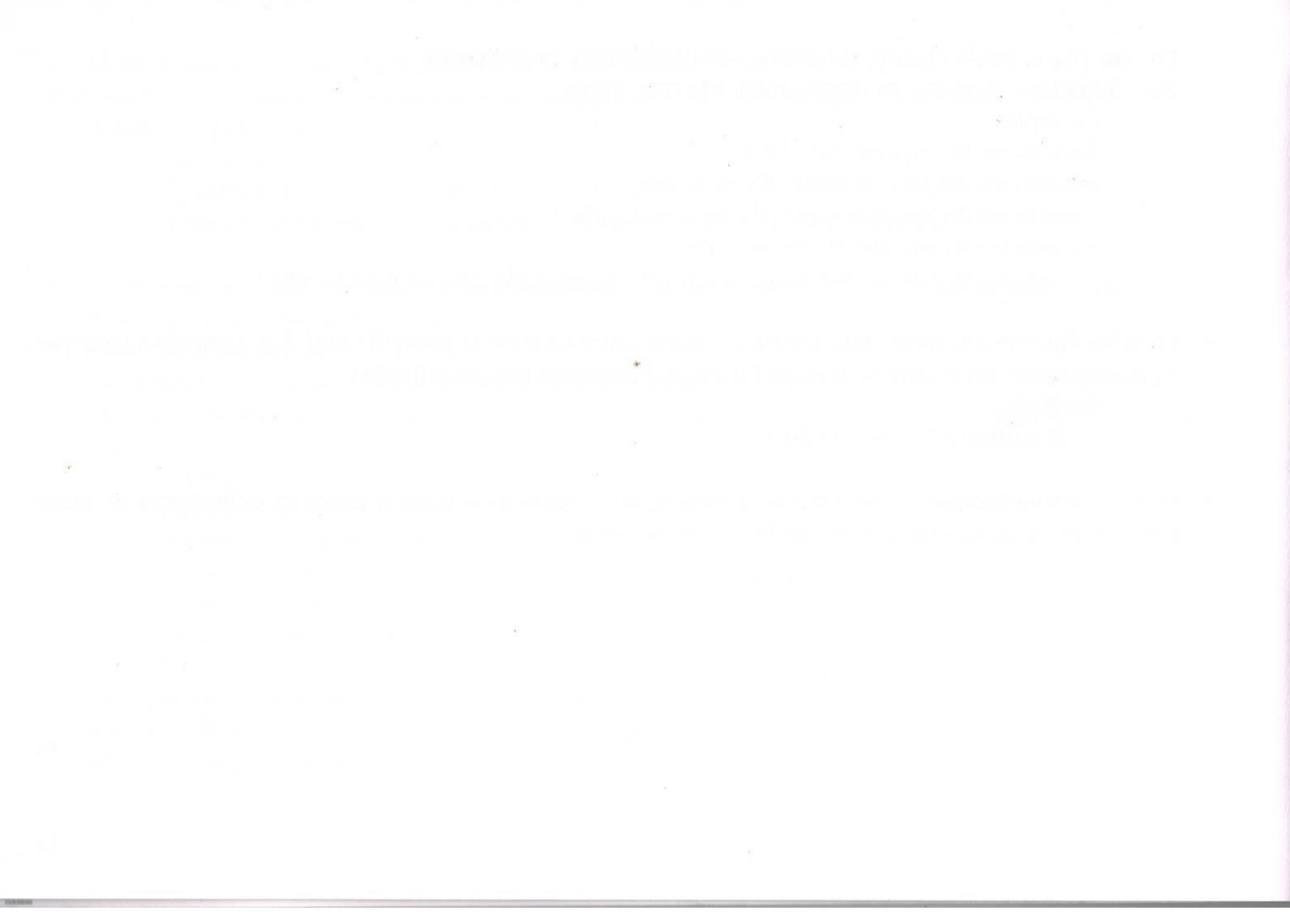
Assieds-toi (à côté de moi mais en retrait) : *Ka no'o ake ! Ka no'o na ko ake !*

- Dans les énoncés à la forme interrogative, on rencontre souvent la particule *ānei*. Son utilisation n'est pas rigoureusement nécessaire sauf quand il s'agit d'exprimer une incertitude :

Exemple :

C'est suffisant ? : *E nava'i ānei ?*

- Enfin, certains énoncés voire certains chapitres, (ex : localisation dans le temps et dans l'espace), mériteraient d'être complétés par une recherche personnelle.



## ACCUEIL

Pour accueillir :

C'est l'heure :

Ne restez pas en désordre devant la porte :

Mettez-vous en rang :

Entre, entrez :

Entre dans la classe :

Ne traîne pas, ne traînez pas :

Bonjour :

Bienvenue :

Comment t'appelles-tu ? :

Comment vas-tu ? :

Tu vas bien ? :

As-tu bien dormi ? :

Qui t'a accompagné(e) ? :

## POROGA - AKOARAGA

*Mo te poroga, mo te akaoraga*

*Kua koroio , korōio teito*

*E kore e aka purara kia kotou ki mua i te puta*

*Ka tuku a tao kia kotou - Ka apapa mai kia kotou*

*Ka tomo ; ka tomo mai*

*Ka tomo ki roto i te pa*

*E kore e aka vare vare*

*Ena koe ; ena korua ; ena kotou*

*Kia porotu*

*Ko vai to koe igoa ?*

*E a'a to koe uru ? pe'ea ra koe ?*

*Porotu koe ? Mea porotu koe ?*

*Kua moe mari'e koe ?*

*No vai i akatari mai kia koe ? Korua ko vai i te aoraga mai ?*

BLOC-NOTES :

Viens, assieds-toi :	<i>Ao mai ka no'o - Ano mai</i>
Viens jouer avec nous :	<i>Ao mai ka keua'e to matou</i>
Je peux prendre ton sac ? :	<i>E naku au ta koe kete ?</i>
Donne-moi ton sac :	<i>Ka oatu mai ta koe kete</i>
Laisse (pose) ton sac :	<i>Ka vei'o ta koe kete</i>
Je fais l'appel :	<i>E poroporo au to kotou igoa</i>
Je commence l'appel :	<i>E akamata au ki te porororaga</i>
Je ne vous connais pas :	<i>Ka kore au i kite kia kotou - Ka kore i pakani kia kotou</i>
Dis, comment t'appelles-tu ? Et toi ? :	<i>Ko vai to koe igoa ? E to koe ?</i>
Qui est absent ? :	<i>Ko vai tei kakore e ao mai ? - Ko vai tei topa ?</i>
Je suis présent :	<i>Amenei au</i>
Il, elle est absent(e) :	<i><u>Ka kore oia i ao mai</u> - Ka kore ona i ao mai</i>
Terii n'est pas venu :	<i><u>Ka kore Terii i ao mai</u> - Kua topa Terii</i>
Il y a un nouvel élève :	<i>E teiti tukuga ou amenei</i>
Il vient de ... :	<i>No.... Mai o'na</i>
Viens, venez :	<i>Ao mai koe, ao mai kotou</i>

**BLOC-NOTES :**

**Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe :**

Ne fais pas d'histoires :

C'est juste une demi-journée aujourd'hui :

Ne pleure plus :

Arrête de sangloter :

Quel est le problème ? :

Ne t'inquiète pas :

Maman reviendra tout à l'heure :

Maman reviendra te chercher :

*No te toromiki i akamatuatua takao no te tomo i to te pā tukuga*

*E kore e kokoreriri'a*

*E vaega ra ta'aga a ra nei*

*E kore e koa 'aka 'ou*

*Akea i te 'akaroturotu*

*E a'a te 'aka tukiakia ?*

*E kore koe e 'aka teima'a - E kore e aka teima'a 'ia*

*E oki mai mama aku nei - Akumeti mai mama*

*E oki mai mama e tiki kia koe.*

**Au sujet de leur tenue vestimentaire :**

Que tu es beau (belle), ce matin ! :

Que tu es bien habillé(e) ! :

Arrange-toi bien (tenue, toilette) :

Tu as une jolie chemise !

*Na ta ratou ka'u toere*

*Tei meitetaki koe i'a reureu nei !*

*Tei nave mai to koe ka'u !*

*Ka mu 'ani marie kia koe - Ka ko'ai'ai mari'e kia koe*

*Tei nave to koe ka'u, ti'a vavae to koe kamita !*

**BLOC-NOTES :**

(short, chaussures, T-shirt, ruban) :

*(papu, ti'avavae, ka'ukiri, ripine)*

Oh ! Tu as de nouvelles chaussures ! :

*E ti'a vavae ou to koe !*

Qui te les a achetées ? :

*Na vai i oko mai ?*

C'est Papa ? :

*Na pāpā ?*

**Au sujet de leur coiffure :**

*Mo te rouo'o*

Que tu es bien coiffé(e) ! :

*Me pa'ere mari'e ia to koe rouo'o !*

Qui t'a tressé les cheveux ? :

*Na vai i iri to koe rouru ?*

Tes cheveux sont en bataille :

*Tei titaratara to koe rouru*

Oh ! Tu as les cheveux ébouriffés ! :

*Auē oki e to koe rouru i te titaratara !*

Tu ne t'es pas peigné les cheveux ? :

*Kakore to koe rouru i pa'ere 'ia ?*

**Au sujet des absences :**

*Mo te topanaga i te tukuga*

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ? :

*E a'a koe i ka kore i ao mai ki te tukuga ?*

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ces derniers jours ? :

*E a'a koe i topā ai i te tukuga 'ia mau rā i oti ake nei ?*

*E a'a koe i kakore ai e ao mai ai i te tukuga 'ia mau rā i oti ake nei ?*

**BLOC-NOTES :**

Étais-tu malade ? :

Quelle est ta maladie ? :

Tu as pris froid ? :

Tu as eu la grippe ? :

Tu as eu mal :

- au ventre ?

- à la tête ?

- aux oreilles ?

Tu as fait l'école buissonnière ? :

Tu as été hospitalisé(e) ? :

Quand es-tu sorti(e) de l'hôpital ? :

Es-tu guéri(e) ? :

Étais-tu en voyage ? :

As-tu voyagé en avion ? :

Es-tu parti(e) en bateau ? :

Les enfants, regardez, Terii est revenu ! :

*E mate i'a ana koe ? - Kua tupu i'a koe i te mate ?*

*E a'a to koe mate ?*

*Kua puta ia koe te makariri ?*

*Kua piro'iva 'ia koe ?*

*Kua mamae koe :*

*- i to koe kopu ?*

*- i to koe o'o ?*

*- i to koe utu teriga ?*

*Kua topa ia e koe te tukuga retera ?*

*Kua mau ia koe i te 'are ma'i ?*

*I me'ea to koe moraga mai mei te 'are ma'i ?*

*Kua porotu anei to koe mate, to koe maki ?*

*Kua reva koe i reira ?*

*Kua reva koe na ruga i te manureva ?*

*Kua reva koe na ruga i te pa'i ?*

*E te utu toromiki, ka nana ana, oki teito mai Terii !*

**BLOC-NOTES :**

Il est revenu de voyage :

*Kua oki mai mei tona aoga*

Il est sorti de l'hôpital :

*Kua emo ona mei te are ma'i*

Je suis content(e) de ton retour ! :

*Kua koakoa au i to koe okiraga maii te tutakiraga kia koe !*

Tu as grossi :

*Pokirikiri roa koe*

Tu as maigri :

*Kene'e ia koe*

As-tu un mot d'excuse de tes parents ? :

*Kua ta anei to koe mau motua e tai a takao ?*

Es-tu allé(e) chez un médecin ? :

*Kua 'ere koe i ō te taote ?*

As-tu des médicaments à prendre dans la journée ? :

*E rakau anei ta koe me kai i a ra nei ?*

Tu es souvent malade :

*Mea pakani koe i te tupu ia e te mate*

**Au sujet des retards :**

*Mo te akavarevareraga*

Oh, tu es en retard aujourd'hui ! :

*Tei akavarevare koe i a ra nei !*

Pourquoi es-tu en retard ? :

*E a'a koe i akavarevare ai ?*

T'es-tu réveillé(e) tard ce matin ? :

*Moe roroa ia koe ia reureu nei ?*

As-tu pris ton petit déjeuner ? :

*Kua kape koe ? - Kua unu koe ta koe kape ?*

**BLOC-NOTES :**

As-tu mangé ce matin ? :

*Kua kai koe i a reureu nei ?*

As-tu dormi tard, hier soir ? :

*Kakore koe i moe 'akarere inepo ?*

Tu as dû rester éveillé(e) la nuit dernière ! :

*Kua ara taaga koe inepo !*

As-tu regardé le film à la télé hier soir :

*Kua nana koe te 'o'oa tagata ora inepo*

Étais-tu bloqué(e) dans les embouteillages,  
ce matin ? :

*Kua mau koe i roto i te nuiga pere'o'o  
i'a re'ure'u nei ?*

Est-ce que le bus du ramassage scolaire est  
passé ce matin ? :

*Kua viki mai te pere'o'o utaga toromiki tukuga  
i'a re'ure'u nei*

Est-ce que votre voiture est tombée en panne ? :

*Kua veri veri to kotou pere'o'o ?*

Es-tu venu(e) à pied ? :

*Me ere vavae mai koe ?*

Il ne faut pas traîner en chemin :

*E kore e 'aka varevare i to koe erega*

Qui t'as retardé(e) ? :

*Na vai koe i 'akavarevare ?*

Tu arrives trop tard :

*Kua topa 'ia koe i te koroio*

**Au sujet des fleurs :**

*Mo te pua*

Oh, quelles belles fleurs ! :

*'Aue tei meitetaki a utu pua nei !*

**BLOC-NOTES :**

Celles-ci sont fanées :	<i>mae teito tenei</i>
Elles sentent bon ! :	<i>Tei kakara a utu pua nei !</i>
Elles sentent très bon ! :	<i>Kakara ke roa a utu pua nei</i>
D'où viennent-elles ? :	<i>No 'ea mai a utu pua nei ?</i>
De la maison ? :	<i>No te akaīriga ?</i>
Du jardin ? :	<i>No ko mai ito te mara pua ?</i>
Tu les as achetées ? :	<i>Me 'oko 'ia mai e koe ?</i>
C'est pour décorer la classe ? :	<i>Mo te muani i te pā tukuga ?</i>
C'est pour parfumer la classe ? :	<i>Mo te aka kakare te pā tukuga ?</i>
Je vais mettre ces fleurs dans un vase :	<i>E tuku au i'a utu pi'a nei ki to te kapu</i>

**Au sujet des objets qui viennent de la maison :** *Mo te utu aga mo te akairiga mai*

Tu nous as apporté :

*Ku apai mai koe :*

- des images :

*- te utu ata*

- des photos :

*- te utu 'o'oa*

- un animal :

*- e puaka*

**BLOC-NOTES :**

- un CD :

- un film :

- un jouet :

- un livre :

- un objet :

Tout à l'heure, nous allons :

- le lire :

- les regarder (images, photos) :

- le visionner (film) :

- l'écouter (CD) :

- l'observer (jouet, objet) :

- l'installer (animal) :

- e ripene

- e ripene 'o'oa

- e tiatoga keua'e

- e puke

- e tiatoga

Akunei tatou :

- e ini ai a puke ara

- e mana ai a utu 'o'oa ara

- e matatiro tiro te ripene 'o'oa

- 'akarorogo te ripene unene

- e nana ai a tiatoga keuae nei

- e ketu e ta'i a va'i ; e akatari, e akatokoto te puaka

BLOC-NOTES :

## ACCORD

Pour exprimer son accord :

Oui :

Bien sûr ! :

En effet ! :

Eh oui ! :

Si :

C'est entendu ! :

C'est bien vrai ! :

C'est bien cela ! :

Je suis d'accord :

Je suis d'accord avec toi :

Je ne m'oppose pas :

Il n'y a pas de problème :

Il n'y a aucun problème :

BLOC-NOTES :

## AKATIKARAGA

*Mo te akatkaraga*

*E'e*

*Koia noti !*

*Koia !*

*E oki !*

*Koia*

*Me perā ia !*

*Takao tika !*

*Ko a meara noti !*

*E tu ara toku makararaga*

*E 'akatika ana au to koe makararaga*

*Kakore taku e 'aka pikoraga*

*Kakore te tukiakia*

*kakore roa atu e tai a 'akatukiakiaraga*

**Pour exprimer son désaccord :**

Non :

Je ne suis pas d'accord avec toi :

Je suis contre, je m'oppose :

Fais comme tu veux :

*Mo te veke te makararaga - Mo te mokotakao*

*Kakore - E kore - Kore*

*kakore au e 'aka tika tokoe makararaga*

*E makara raga akaī piko toku*

*Ka aga pe ta koe i tagi*

## ACTIVITÉ

## TU 'AGAAGA - TA TATOU AGA

**Pour les mettre au travail :**

Es-tu prêt(e) :

Êtes-vous prêts(es) :

Tout le monde est prêt ? :

Est-ce que tu vois bien ? :

Sors tes affaires :

Distribue, distribuez le matériel :

Y en a-t-il eu assez ? C'est suffisant ? :

*Mo te 'akaagaaga*

*Kua muani anei koe ?*

*Kua muani anei koutou ?*

*Kua muani koutou ?*

*E varaka mari'e anei koe ? - E kite mari'e anei koe ?*

*Ka maku mai ta koe utu aga*

*Ka rupe te utu aga*

*Kua kapi anei ?*

**BLOC-NOTES :**

C'est insuffisant ? :	<i>Kakore i kapi ? - E kapi anei ?</i>
Ouvre ton livre... à la page... :	<i>Ka 'u'ure ta koe puke... kite kaka...</i>
Prends ton classeur :	<i>Na ku mai takoe tokotoraga kaka</i>
Voici la consigne :	<i>Amenei te 'akauga raga</i>
Lis, lisez la consigne :	<i>Ka'ini te 'akauga raga</i>
Voici le barème (notation) :	<i>Amenei tetapura 'akatuturaga</i>
Travaille seul(e) :	<i>Ko koe anake me aga i ta koe 'aga - aga koe ko koe anake</i>
Mettez-vous en groupe pour faire le travail :	<i>'Aka pupu kia kotou mo te aga i te aga</i>
Partagez-vous en deux groupes :	<i>Ka vai kua kotou e rua ake a pupu</i>
Faites des groupes de 2 :	<i>A kapupukia kotou tokoma toko rua</i>
.....de 3 :	<i>.....toko toru</i>
..... de 4 :	<i>.....toko a</i>
Choisis, choisissez un autre exercice :	<i>Ka vae te ta'i 'aka agaraga kē</i>
Commence ton travail :	<i>Ka 'akamata takoe aga - Ka 'akamata ki ta koe 'agaraga 'aga</i>
Aide-toi de l'exemple :	<i>Ka naku e tai a akananaraga</i>
Continue ton travail, ce n'est pas encore l'heure :	<i>Ka 'aga, kakore a i koroio - Totaiā kakore a i koroia</i>

**BLOC-NOTES :**

*takoe 'aga tae atu kite 'aka'opega  
ai*

*i e naku mai tatou te ta'i aga ke  
tepau nei, te koro  
a akairoga*

*'aga aga*

*ka'ou ta kotou koroio*

*e 'aga*

*koe puke*

*a koe keroio ki ruga i te tapura*

## ÂGE :

### Pour exprimer l'âge :

Quel âge as-tu ? :

J'ai 5 ans :

J'ai 7 ans et demi :

J'ai presque 8 ans :

Il a ... an (s) :

C'est jeune, neuf, nouveau, récent :

C'est vieux, ancien :

Il est jeune :

Il est très jeune, trop jeune :

Il est âgé :

Il est très âgé, trop âgé :

## ANO

*Mo te 'akakite kite ano*

*E i'a ano to koe ?*

*E rima a ano*

*E 'itu a ano toku e te vaega*

*Peipei roa e varu a ano toku*

*E ... ano tona*

*E mea oū*

*Mea teito, mea to gatoga*

*Tei oū ona*

*Mea oū roa ona*

*Mea tagata motua ona*

*Mea tagata motua roa ona*

BLOC-NOTES :

## ATTENTION

### Pour demander l'attention :

Écoute, écoutez :

Écoute, écoutez :

- bien :

- bien ce que je dis :

- ce que dit Terii :

- Terii :

- ton (tes) camarade(s) :

Écoute bien, je vais le dire d'abord ensuite

tu répèteras :

Écoutez bien, je vais le dire d'abord ensuite

vous répèterez :

Je répète ce que j'ai déjà dit :

Rappelle-moi le sujet de notre discussion :

BLOC-NOTES :

## APA'O MARIE

*Te ina raga ia , 'akarorogo mai*

*'Akarorogo , 'akarorogo mai*

*'Akarorogo :*

*- mari'e*

*- mari'e taku e takao ana*

*- ta Terii e takao ana*

*- kia Terii*

*- to koe utu va tukuga*

*'Akarorogo mari'e mai, nei oti taku purua mai koe*

*'Akarorogo mari'e mai, nei oti taku , purua mai kotou*

*E purua au taku i taku takao*

*'Aka makara mai ana koe ta tatou tumu takao*

*E a'a ta tatou i varaga ake nei*

Regarde, regardez :

Regarde, regardez :

- bien :

- bien ce que je fais :

- devant :

- derrière :

- le tableau :

- l'émission, le match de football, etc :

*Ka nānā*

*Ka nānā :*

- *mari'e*

- *mari'e taku e aga ana*

- *ki mua*

- *ki muri*

- *papa tāraga - tapura tāraga*

*Ka nana te oo'a, Keua'e raga popo,...*

## CHANT

**Pour demander de chanter :**

Accordez vos voix :

Bis :

C'est bas :

C'est fort :

## 'IMENE

*Mo te 'imene raga*

*Aka tika to kotou reo*

*Purua*

*Tei papapapa*

*Aka aretoa ake*

BLOC-NOTES :

C'est haut :	<i>Teitei roa - Ruga roa</i>
C'est trop bas :	<i>Papapapa roa</i>
C'est trop fort :	<i>I ruga roa - Me pokokina roa - Me vava roa</i>
C'est trop haut :	<i>Teitei roa</i>
Cela ne va pas :	<i>Kakore roa atu e tika ana</i>
Le chant a été entonné trop haut :	<i>Kua teitei roa te akamata raga 'imene</i>
Chacun chante à tour de rôle (jeu du furet) :	<i>Ka 'imene tokota'i</i>
Chante, chantez :	<i>Ka 'imene - Ka tagi - Ka kapa</i>
Chante, chantez en canon :	<i>Na kotou (pupu mua roa, tai) e 'akamata i te 'imene Tae anake ki'a va'i, ki'a koroio i aka ta'a ia e'epu mai te Te pupu karua te 'akamataraga o te 'imene</i>
Chante, chantez en faisant les gestes :	<i>Ka 'imene ma te kerokero</i>
Chante, chantez fort :	<i>Ka 'imene te io mua roa</i>
Chante, chantez le premier couplet :	<i>Ka kapa ka kapa te io'imene mua roa Ka 'imene te io mua roa</i>

**BLOC-NOTES :**

Chante, chantez crescendo :

*Ka 'imene guruguru aka tota'i mai*

Chante, chantez decrescendo :

*Ka 'imene tota'i mai aka guruguru mai*

Chante, chantez doucement, en sourdine :

*Ka 'imene guruguru*

Chante, chantez le refrain :

*Ka 'imene te tumu akareva*

Chantez tous ensemble car certains sont en retard, d'autres sont en avance :

*Aka tika mai ta kotou 'imene, roa roa te tai, pogipogi roa te tai - Ka 'imene amui tatou*

Commence le chant :

*Ma koe e akamata mai te 'imene*

Dirige le chant :

*Ma koe e akatari te 'imene*

Donne la note :

*Ka oatu mai te teiteiraga - Ka oatu mai te nota*

Fredonne, fredonnez l'air :

*Ka togi, ka togi te aere*

Je bats la mesure, vous chantez :

*Ma ku e tera atu ma kotou e 'imene mai*

Pendant qu'il chante, vous l'accompagnez avec des instruments :

*'Imene anake ona ma kotou e akatagi mai te utu kou'au*

Accompagne-le avec la guitare :

*Ka 'imene ma te akatagi te tita*

..... avec le 'ukulele :

*Ka 'imene ma te akatagi te ukurere*

BLOC-NOTES :

Synchronisez :

*E ta'i a aoraga te 'imene*

Tu n'arrives pas à chanter à cette hauteur ? :

*E kore e oti ia koe me epu a reo teitei ara ?*

Tu as une voix aiguë :

*E reo teitei to koe*

Tu as une voix qui porte, résonnante :

*E reo eruru to koe - E reo pokokina to koe*

## COMPRÉHENSION

## TE MA'INATEARAGA

Pour vérifier la compréhension :

*Mo te 'akakiteraga kua ma'inatea anei*

As-tu compris ? :

*Kua ma'inatea koe ? - Kua ta'a anei koe ?*

Est-ce que tu comprends ? :

*E ma'inatea mai ana ?*

Est-ce que cela devient plus clair ? :

*E ma'inatea mai ana ?*

BLOC-NOTES :

## CONSIGNES

Les consignes usuelles :

Apporte ton cahier :

Barre, barrez le mot incorrect :

Barre, barrez le dessin (ou l'image)

Cherche, cherchez, recherche, recherchez :

Choisis, choisissez :

Classe, classez :

Coche, cochez :

Colle, collez :

Colorie, coloriez :

Colorie, coloriez (l'image en une certaine couleur) :

Colorie, coloriez en rouge :

Colorie, coloriez en bleu :

Découpe, découpez :

BLOC-NOTES :

## AKAUGARAGA

*Mo te utu akaugaraga*

*A pai mai ta koe puke ta*

*Ka tipi, ka tipi te takao piko*

*Ka tipi, ka tipi te akatuga piko*

*Ka ketuketu - Ka ketu*

*Ka vae*

*Ka 'akata'a ke*

*Ka kopeka*

*Ka tuku te tepau*

*Aka purepure*

*Konane*

*Aka kura mai - Akapurepure mai ki te kura*

*Aka raparapa mai - Akapurepure mai ki te raparapa*

*Umu'i mai te 'o'oa*

Déchire, déchirez :	<i>Ka 'ae'ae</i>
Déchire, déchirez en plusieurs morceaux :	<i>Ka momotu</i>
Déchire, déchirez dans le sens de la longueur :	<i>Ka 'ae'ae ma te kaokao roroa</i>
Décore, décorez :	<i>Ka mu'ani</i>
Découpe, découpez :	<i>Ka pakotikoti</i>
Découpe, découpez en suivant les pointillés :	<i>Ka pakoti ki ruga kova'a ara nei</i> <i>Ka pakotikoti na ruga a utu</i>
Dépêche-toi, dépêchez-vous de ... :	<i>Ka 'akapogipogi ...</i>
Dessine, dessinez :	<i>Ka ta te 'o'oa</i>
Donne, donnez :	<i>Ka oatu</i>
Donne-moi, donnez-moi :	<i>Ka oatu mai</i>
Donne-lui, donne-leur :	<i>Ka oatu atu</i>
Entoure, entourez :	<i>Ka potaka</i>
Épelle, épelez :	<i>Akapinau - Akapinaunau</i>
Gomme, gomez, efface, effacez :	<i>Aka'ava - Aka'ava'ava</i>
Mets une croix sous le mot :	<i>Ka kopeka i raroakei te poga takao</i>
Mets une croix dans la case :	<i>Ka kopeka</i>

**BLOC-NOTES :**

Partage, partagez :

*Ka rupe*

Peins, peignez :

*Ka penu - Ka penu ki te 'o'oa*

Relie, reliez :

*Ka ri*

Remplace, remplacez :

*Ka naku mai te me ke - Ka mono*

Rends, rendez :

*Ka aka oki atu - Ka aka oki mai*

Sépare, séparez :

*Ka 'akata'a ke*

Souligne, soulignez :

*Ka reni mai*

Trie, triez :

*Ka va'e*

## DÉPLACEMENTS

## TE URU O TE EREGA - TE URU O TE AORAGA

Pour demander de se déplacer :

*Mo te inoi ia ao*

En se dépêchant :

*Aka pogipogi - Aka pogipogi te vikiraga*

Accélère, accélérez :

*Aka pogipogi - Aka pogi*

Cours, courez :

*Ka viki*

Dépêche-toi, dépêchez-vous :

*Aka pogipogi mai koe - Aka pogipogi mai kotou*

Ne traîne pas, ne traînez pas :

*E kore e 'akavarevare*

Prends, prenez un raccourci :

*Ka naku te aranui iti - Ka naku te aranui poto*

BLOC-NOTES :

**À plusieurs :**

Avancez :

- sans bruit :

- deux par deux :

Défilez (au pas cadencé) par rang de quatre : *Ka taka'i tatou e a a teiti ite paega*

Donnons-nous la main (pour faire une chaîne) : *Ka ri rima tatou*

Mets-toi en rang : *Ao mai koe ki roto i te paega*

Mettez-vous en rang : *Ao mai kotou ki roto i te paega*

Tenons-nous par la main en nous déplaçant : *Ka ri rima tatou ia ere*

Ne lâche, ne lâchez pas : *E kore e tuku*

Reste, restez en rang : *Ka no'o i to te paega*

**Sur la route :**

Fais attention, la voiture va te heurter : *Nana mari'e e ki tukia koe*

Ne te presse pas, ne vous pressez pas : *E kore e otaota*

Serrez à droite : *E ere tatou na te kaokao maori*

Serrez à gauche : *E ere tatou na te kaokao ema*

Sois prudent(e), Soyez prudents (es) : *Apao mari'e*

**BLOC-NOTES :**

**En formant une ronde :**

Faites une ronde :

Formez un cercle :

Tourne, tournez en rond :

Tourne, tournez en rond plusieurs fois :

*Ma te 'akapokirikiri*

*Ka 'akapokirikiri kia kotou*

*Ka tauviri kia kotou*

*Ka potaka i'o - Ka potaka ake*

*Aka nui te potaka*

**En sautant :**

Saute :

Saute à travers :

Saute par-dessous :

Saute par-dessus :

Saute sur :

Saute vers Terii :

*Mo te rere*

*Ka rere*

*Ka rere na roto*

*Ka rere na raro ake*

*Ka rere na ruga*

*Ka rere ki ruga*

*Ka rere ki te vai e na Terii*

**BLOC-NOTES :**

**Autres :**

Approche-toi, approchez-vous :

Contourne, contournez cette table :

Déplace-toi, déplacez-vous à droite :

Déplace-toi, déplacez-vous à gauche :

Descends, descendez :

Éloigne-toi vers l'arrière, retire-toi :

Éloigne-toi, éloignez-vous :

Entre, entrez :

Fais, faites demi-tour :

Laissez passer ! - Place ! :

Passe par la droite :

Passe par la gauche :

Monte, montez :

Ralentis, ralentissez :

*Te meke atu*

*Akapei mai koe - Akapeipei mai kotou*

*Ka aka viri a tapura nei - Ka potaka a tapura nei*

*'A fa'a'ati haere i terā 'aira'a mā'a*

*Ka akaneki ki te kaokao maori*

*Ka akaneki ki te kaokao ema*

*Ka oki ki raro*

*Akaneki atu ki muri*

*Akaneki atu*

*Ka tomo mai - Ka tomo atu*

*Oki ki muri*

*Ka akaatea !*

*Ka ao na te kaokao maori*

*Ka ao na te kaokao ema*

*Ka piki ki ruga - Ka piki - Ka pipiki*

*Ere maru*

**BLOC-NOTES :**

Recule, reculez :	<i>Oki ki muri</i>
Retourne à ta place :	<i>Ka oki ki to koe va'i</i>
Retournes-y, retournez-y :	<i>Ka oki ki ko</i>
Reviens, revenez :	<i>Oki mai</i>
Sors, sortez :	<i>Ka ao ki vao</i>
Tourne :	<i>Tipu'u</i>
Tourne à droite :	<i>Tipu'u ite kaokao maori</i>
Tourne à gauche :	<i>Tipu'u ite kaokao ema</i>
Va à sa place, elle est inoccupée :	<i>Ka ao ki tona vai kakore e tai a tagata</i>
Va, allez au tableau (Va devant) :	<i>Ka ao ki mua</i>
Va, allez là-bas :	<i>Ka ao ki ko</i>
Va, allez lentement :	<i>Ao matu taaga</i>
Va, allez près de Terii :	<i>Ka ao pae to Terii</i>
Va à pied :	<i>Ka ere vavae</i>
Vas-y, allez-y :	<i>Ka ao ra</i>
Viens, venez :	<i>Ao mai</i>

BLOC-NOTES :

Viens, venez de ce côté :

*Ao mai kia kaokao nei*

Viens, venez ici :

*Ao mai ki ka nei*

Viens, allons avec Terii : (2 personnes)  
(3 personnes et plus)

*Ao mai e ao tama to Terii,*

*Ao mei e ao tatou to Terii*

## ÉCRIT

## TĀ

Pour demander d'écrire :

*Mo te ani ka tā*

Code un message :

*Ka 'uri te takao*

Change de stylo, celui-ci n'écrit plus :

*Naku mai ei pukao ke, kakore a me nei e tā aka'ou ana*

Cherche les réponses dans le texte et écris-les :

*Ka ketu te utu paonoraga i roto ite atoga e ka ta mai*

Complète, complétez les phrases suivantes  
avec les mots qui conviennent :

*Ka akakapi mai a utu io takao nei ki te utu poga takao  
tika*

Copie, recopie, copiez, recopiez :

*Ka tā mai pe tei tā ia*

Corrige, corrigez :

*Ka 'akatika*

Écris, écrivez :

*Ka tā :*

- à partir de la marge :

*- ki te ta'a roa o te kaka*

- au tableau :

*- (pàpà tā)*

BLOC-NOTES :

- au verso :
  - dans le cahier :
  - en retrait de 2 carreaux :
  - sur l'ardoise :
  - sur la feuille :
  - un mot :
  - une phrase :
  - une histoire courte :
  - une histoire sur le thème de ... :
  - les phrases ci-dessous en suivant l'exemple :
- Écris, écrivez ces phrases
- à la forme affirmative :
  - à la forme déclarative :
  - à la forme interrogative :
  - à la forme interro-négative :
  - à la forme négative :
  - à la voix active :

- *ko muri mai*
- *ki roto i ta koe puke tā*
- *ma te okikotua e rua a paega*
- *ka tā ki ruga i te po'atu tā - Ki ruga i te pugirore*
- *ki ruga i te kaka*
- *e ta'i a poga takao*
- *e ta'i a io takao*
- *e ta'i a atoga ninore*
- *e ta'i a atoga no te...*
- *ka ta a utu io takao nei pe te 'akananaraga*
- Ka tā - Ka tāta a io takao ara*
- *'akatika 'ia*
- *i poro 'ia*
- *i ui 'ia - Ko ai ... ? - e a'a ... ?*
- *totoko 'ia*
- *i kore ga 'ia*
- *e...ana*

BLOC-NOTES :

- à la voix passive : - *ku...kua ia* (employé au passé) - *i 'akaoti 'ia*
- ce texte au passé : - *te taraga i mua*
- Même exercice : *Ko a tumu aga e ta'i ara*
- Mets, mettez un tiret : *Ka koti te reni*
- Nous allons faire une dictée : *E 'akatu tatou e ta'i taraga takao*
- Attention aux exceptions : *Apa'o mari'e i te mau erega piko*
- Je lis, vous écrivez : *E ini au, e tā kotou*
- Prends, prenez des notes : *Ka tā mai te utu takao i takao ia*
- Reconstitue, reconstituez la phrase avec les mots donnés en désordre : *Ka 'akatikatika ki te nei io takaome te utu poga takao i 'o atu ia mai*
- Remets, remettez les paragraphes dans l'ordre afin de reconstituer le texte : *Ka 'akatika mai te utu io atoga ia tika te atoga*
- Remplace les pointillés par le mot qui convient : *Ka 'akapi a kova'a ara ki te takao tika*
- Réponds, répondez aux questions suivantes : *Ka 'aka'oki mai ki te nei mau aniraga*
- Saisis le texte (avec le clavier d'un ordinateur) : *Ka pakepake*
- Saute, sautez une ligne : *Ka titiri e ta'i a reni*
- Soigne ton écriture : *Ka 'aka porotu ta koe tāraga*

**BLOC-NOTES :**

Souligne, soulignez le mot :

Tiens bien ton stylo :

Tiens bien ta règle :

Trace, tracez une ligne :

Traduis, traduisez ces phrases en français :

Traduis, traduisez en mangarévien :

Va, allez à la ligne :

*Ka 'akareni ki te poga takao*

*Ka mau mari'e ta koe tiatoga-tā*

*Ka mau mari'e ta koe papa rakau reniraga*

*Ka kume ki te reni*

*Ka uri mai a utu io takao nei na roto i te reo arani*

*Ka uri'ei reo magareva*

*Ka naku mai ei reni ou*

## ENCOURAGEMENTS

**Pour encourager :**

C'est facile :

Courage, bon courage :

Cherche, cherchez un autre moyen :

Ce n'est pas grave :

Essaie, essayez encore :

Est-ce que cela devient plus clair ? :

## AKA 'ARETOARAGA

*Mo te 'aka 'aretoaraga*

*E mea aga kore*

*Ka 'akatoa*

*Ka ketu e ta'i ā aka'aga raga ke atu*

*Kakore te akatukiakia*

*Ka 'aga 'akao'u*

*E ma'inatea mai ana ?*

BLOC-NOTES :

N'aie pas peur :	<i>E kore e mataku</i>
Ne te décourage pas, ne vous découragez pas :	<i>E kore e 'akatopatopa ia</i>
Ne le décourage pas :	<i>E kore e 'akatopatopa tona makararaga</i>
Quelle est la réponse ? :	<i>E e'a te 'akaokiraga atu ?</i>
Qui l'aide ? :	<i>Ko vai tei turu ana ki ana ?</i>
Qui peut l'aider ? :	<i>Ko vai te me turu ki ana ?</i>
Qui va l'aider ? :	<i>Ko vai te me porotu me turu ki ana ?</i>
Qui va l'aider à corriger sa phrase ? :	<i>Ko vai ra te me turu ki ana ki te 'akatikaraga ki tana io takao ?</i>
Qui va l'aider à faire sa phrase ? :	<i>Ko vai te me turu ki ana mo tona io takao ?</i>
Réfléchis, réfléchissez (d'abord) :	<i>Ka makara na mua</i>
Tu es sur la bonne voie :	<i>Me ka kite roa i e koe</i>
Tu y es presque :	<i>Peipei roa koe</i>
Tes notes sont correctes :	<i>Mea porotu roa ta koe aga</i>
Tes notes s'améliorent :	<i>E porotu mai ana ta koe aga</i>
Voilà, c'est mieux :	<i>Mea porotu ake ameana</i>
Vous allez faire ce travail à deux (les deux ensemble) :	<i>E tikirua kotou mo te aga</i>

**BLOC-NOTES :**

## EXCUSES

Pour présenter ses excuses :

Pardon :

Je me suis trompé(e) :

## KI OTI RĀ

*Mo te pokipoki - Mo te 'akaveke*

*Aue 'oki e - Piko teito vau*

*E ! e Kua piko au - Kua piko au !*

## FÉLICITATIONS

Pour féliciter :

Applaudis, applaudissez Terii :

Applaudis, applaudissez-le (la) :

Applaudis, applaudissez-les : (2 personnes)  
(3 personnes et plus)

Applaudissons Terii :

Applaudissons-le, applaudissons-la :

Applaudissons-les : (3 personnes et plus)

C'est admirable ! C'est magnifique ! :

C'est bien :

## MO TE 'AKATEITEI

*Mo te keke*

*Ka pōpō kia Terii*

*Ka pōpō kia na*

*Ka pōpō kia raua,*

*Ka pōpō kia rā*

*Ka pōpō kia Terii*

*Ka pōpō tatou kia na*

*Ka pōpō kia ratou*

*Tei meitetaki !*

*E mea porotu*

BLOC-NOTES :

C'est très bien :	<i>E mea porotu roa</i>
Comme il (elle) parle bien ! :	<i>Tei tika tana varagaraga !</i>
Comme tu parles bien ! :	<i>Tei tuuga koe i te varaga !</i>
Il n'y a aucune erreur :	<i>Kakore e ta'i a piko</i>
Je te félicite :	<i>E keke au kia koe</i>
Que c'est beau, élégant, joli, soigné ! :	<i>Tei me'ea, tei po'okepo'oke !</i>
Que c'est bien récité ! :	<i>Me 'ini mari'e 'ia !</i>
Que c'est bien chanté ! :	<i>Me 'imene mari'e 'ia !</i>
Que c'est bien fait (fabriqué) ! :	<i>Mea porotu roa te aga raga !</i>
Que c'est bon ! (nourriture) :	<i>E mea garorororo !</i>
Que c'est écrit proprement ! :	<i>E mea mā tā 'oe pāpa'i !</i>
Que tu es gentil ! :	<i>Tei porotu koe !</i>
Que tu es habile, adroit, astucieux, ingénieux ! :	<i>Tei tuuga koe! - 'Aue koe i te tuuga !</i>
Que tu es rapide ! :	<i><u>Tei pogipogi koe !</u> - Tei pogipogi mai koe !</i>
Ta main est habile, experte ! :	<i>E tuugaraga mau to koe rima !</i>
Tu as gagné :	<i>Kua tano koe</i>

BLOC-NOTES :

Tu as réussi :	<i>Kua pakaara koe</i>
Tu as trouvé la bonne réponse :	<i>Kua tano ta koe pa'onoraga</i>
Tu as trouvé la solution tout seul, c'est bien ! :	<i>Puita'aga !</i>
Tu as une bonne note :	<i>Kua mau ia koe te numera porotu roa</i>
Tu as une excellente note :	<i>Kua mau ia koe te numera porotu roa</i>
Tu n'as pas été devancé(e), dépassé(e), surpassé(e) :	<i>Ko koe noti to mua roa</i>
Tu n'as pas perdu :	<i>Ka kore koe i kou</i>

## **GESTION DE LA PAROLE**

## **'AKATA'ARAGA TAKAO - 'AKATERERAGA TAKAO**

<b>Pour gérer la parole :</b>	<i>Mo te 'akatereraga te takao</i>
Ne répondez pas tous en même temps :	<i>E kore e ta'i a varaga raga kotou kouroa</i>
Chacun son tour :	<i>E ta'i a tagata me varaga</i>
Maintenant c'est ton tour :	<i>A koroio nei na koe</i>
Fais, faites des phrases :	<i>Ka aga mai te ta'i io takao</i>
Lève ton doigt, levez votre doigt :	<i>'Apai to koe rima ki ruga</i>

**BLOC-NOTES :**

Lève ton doigt, levez le doigt avant de parler : *'Apai te manimani ki ruga na mua ake i te takao*  
 Lève d'abord ton doigt si tu veux parler : *'Apai na mua tō koe rima ki ruga , nei koe tagi me varaga*  
 Écoutez votre (vos) camarade(s) : *Ka akarorogo to kotou oa*  
 Laisse, laissons, laissez-le parler : *Ka ove i'o, ka ove i'o ki ana me takao, me varaga*  
 Laisse, laissons, laissez-les parler : (2 personnes) *Ka ove i'o, ka ove i'o ki a raua me takao, me varaga*  
 (3 personnes et plus) *Ka ove i'o, ka ove i'o ki a ratou me takao, me varaga*

Ne coupe pas, ne coupez pas la parole : *E kore e tipi te varaga raga*  
 Ne m'interromps pas : *E kore koe e tipi mai ki taku varaga raga*  
 Baisse ton doigt : *Ka tuku to koe rima i raro*

**Pour demander de répéter :** *No te puruaraga*  
 Répète, répétez (je n'ai pas bien compris) : *Ka kirikiriti mai !*  
 Répète, répétez (ce que je viens de dire) : *Ka pūrua te varaga :*  
 - toi seulement : *- ko koe anake*  
 - (vous) tous ensemble : *- kōtou kouroa*  
 - (nous) tous ensemble (avec toi) : *- tātou kouroa*  
 - (nous) tous ensemble (sans toi) : *- tātou anake*

**BLOC-NOTES :**

- l'un après l'autre :

- que les garçons :

- que les filles :

Répète ce que tu viens de dire :

Répète ce que tu as dit :

- e ta'i e ta'i a tagata

- te utu toromiki tamaroa ta'iaga

- te utu toromiki a'ine ta'iaga

Ka pūrua tā koe i takao ake nei

Ka pūrua tā koe takao

## HYGIÈNE

Au sujet de l'hygiène :

Ouvre, ouvrez la bouche :

Avale, avalez le comprimé :

Ne le garde pas, ne le gardez pas dans la bouche :

Brosse-toi les dents, brossez-vous les dents :

Coupe-toi, coupez-vous les ongles des doigts :

Ne crache pas, ne crachez pas par terre :

Ne recrache pas ce que tu viens de manger :

## TE ORA POROTU - TE ORA MĀ

*Mo te ora porotu - Mo te ora mā*

*Ka amana to koe a'a - Ka u'ure to koe a'a*

*Ka oropu te kanokano*

*E kore mau i roto to koe a'a*

*Ka ora ka pu'a to koe ni'o ; ka oro, ka pu'a to kotou ni'o*

*Ka pakotikoti te matikuku*

*E kore e paruru ki raro*

*E kore e paruru ta koe i kai mai*

BLOC-NOTES :

Ne rote pas ainsi en classe :

Lave-toi :

- les mains :

- les pieds :

- les yeux :

Savonne-toi bien les mains :

Tu es trempé de sueur :

Tu sens la sueur :

Prends un mouchoir en papier et  
mouche-toi le nez :

Mouche-toi :

Quand la toux est grasse, il faut cracher  
les glaires :

Il faut mettre la main devant la bouche  
quand tu tousses :

Il faut soigner les plaies :

Tu as la tête pleine de lentes, de poux :

*E kore e pua'a i roto i te pa tukuga*

*Ka oroiroi :*

*- i to koe rima*

*- i to koe vavae*

*- i to koe mata*

*Ka pu'a ki to koe rima*

*Raga roa koe i te pu'u*

*Tei kiro pu'u koe*

*Naku mai e ta'i a oroi e*

*ka pu'i to koe mokomoko*

*Ka pu'i to koe mokomoko*

*Para anake te tumu e paru te tare*

*Nei koe tumu, e tuku to koe rima ki mua*

*E rakau to koe utu maki*

*Kua pī roa tokoe o'o i te ria e te kutu*

**BLOC-NOTES :**

Il faut traiter sa tête contre les poux :

Change de vêtements, tu es tout(e) :

- sale :

- mouillé(e) :

*E korue to koe o'o ki te rakau kutu*

*Nakū mai ei ma'ana ke :*

*- kua repo roa koe*

*- kua raga roa koe*

## IDENTITÉ

**Pour se présenter :**

Je m'appelle ... :

J'ai ... ans :

Je suis né(e) le ... .. :

J'habite à ... :

Je viens de ...(pays, région...) :

## TURAGA IGOA

*Mo te 'aka kite ko ai ina*

*Ko ... Toku igoa*

*E ... ano toku*

*Kūa anau ia vau i te ... no i te ano*

*E no'o ana au i....*

*No te kaiga.....mai au*

**Pour parler de ses goûts :**

J'aime ... :

Je n'aime pas, je déteste ... :

Je préfère ... :

Je n'aime pas vraiment ... :

*Mo te varaga o te utu karamu*

*E mea tagi au te ...*

*Ka kore roa au e tagi kite ...*

*Me tagi ake naku te....*

*Kakore au e tagi mari'e ...*

**BLOC-NOTES :**

## INCERTITUDE

Pour exprimer son incertitude :

Je ne sais pas :

Je ne sais pas faire :

Peut-être ... :

J'ai oublié :

## KAKORE E TIKA IA

*Mo te aka kite ki te tika kore*

*Kakore au i kite*

*Kakore au i kite me pe'ea nei aga*

*Penei ake ...*

*Ava ia e aku*

## JUGEMENT

Pour exprimer son jugement :

Ah ! C'est étonnant ! C'est surprenant ! :

C'est amusant ! C'est comique ! :

C'est exact ! :

Ce que tu dis est exact ! :

C'est faux, c'est incorrect :

C'est incroyable ! :

## TE MAKARARAGA

*Mo te aka kite ki tona makararaga*

*E a'a ia !*

*Mea katakata roa !*

*Ko'a meara noti !*

*Mea tika roa ta koe takao !*

*Mea piko - Mea tika kore*

*Kakore i makara ia !*

BLOC-NOTES :

C'est pratique, c'est facile :

C'est super ! :

C'est vrai, c'est juste, c'est correct :

Ce que tu dis est vrai, juste, correct :

Ce n'est pas bien :

Ce n'est pas possible ! Sans blague ! :

Tu as raison :

Tu as tout à fait raison :

Tu as tort :

Tu as complètement tort :

*Mea aga kore*

*Kakore atu ai !*

*Kua tika*

*E taka'o tika*

*Kakore te mea porotu !*

*Au'ere ! ea'a ia !*

*Kua tika koe*

*Kua tika roa koe*

*Kua piko koe*

*Kua piko roa koe - E piko nui to koe*

## LECTURE

**Pour demander de lire :**

Articule, articulez :

Lis, lisez :

Lis, lisez à haute voix :

## 'AKATINORAGA

*Mo te ani ia 'akatino*

*Ka kara'i mari 'e*

*Ka 'akatino*

*'Akatino mai, 'akatino akateiotei mai te reo*

**BLOC-NOTES :**

Lis, lisez silencieusement :  
Commence, commencez à lire :  
Qui veut commencer la lecture ? :  
Qui commence la lecture ?  
Qui veut lire ? :  
- l'exemple ? :  
- la conclusion ? :  
- la fin ? :  
- le début, l'introduction, la préface ? :  
- le premier paragraphe ? :  
- le titre ? :  
L'élocution est correcte :  
La prononciation est correcte :  
Ne lis pas trop vite :  
Respecte les signes de ponctuation :  
Fais la liaison :  
N'oublie pas les liaisons :

*'Akatino mata mai*  
*Ka 'akamata i te akatino*  
*Ko ai te tagi me 'akamata i te 'akatino ?*  
*Ma vai e 'akamata i te 'akatino ?*  
*Ko ai te tagi me 'akatino ? :*  
*- ki te akananaraga ?*  
*- te takao 'aka 'opua ?*  
*- ki te 'aka'opega ?*  
*- ki te 'akamataraga ?*  
*- te io mua roa ?*  
*- te upoko takao ?*  
*Mea porotu roa te keroraga reo*  
*Mea porotu ro te karaiaraga*  
*E kore e akapogipogi te 'akatinoraga*  
*Ka au te utu 'akairoga*  
*Ka 'a'au*  
*Ekore e aka'ava te utu 'a'au*

BLOC-NOTES :

Fais attention aux liaisons :

Tourne, tournez la page :

## LOCALISATION

Pour localiser dans l'espace :

Où est... ? :

C'est à côté de (Terii) :

C'est très près de (Terii) :

C'est très près :

C'est de ce côté-ci (de ...) :

C'est de ce côté-là (de ...) :

C'est de l'autre côté (de ...) :

C'est sur le côté :

C'est côté mer :

C'est côté montagne :

*Apa'o mari'e te utu 'a'au*

*Ka 'uri, ka 'uri te kaka o te puke*

## TE VAI TOKOTORAGA

*mo te 'akakite ki te va'i tokotoraga*

*I e'a ... ?*

*E na i te kaokao o (Terii)*

*Mea piri roa o a Terii*

*Mea piri roa*

*E na ia kaokao nei (o ...)*

*I'a kaokao nei (o ...)*

*I'a kaokao atu ara (o ...)*

*I te kaokao*

*E na i te kaokao ata tai*

*E nā i te kaokao maga*

BLOC-NOTES :

C'est à droite :	<i>E nā i te kaokao māori</i>
C'est à gauche :	<i>E nā i te kaokao ema</i>
C'est à l'est :	<i>E nā i te 'itiraga rā</i>
C'est à l'ouest :	<i>E nā i te toparaga rā</i>
C'est au nord :	<i>E nā i te tokerau</i>
C'est au sud :	<i>E nā i te toga</i>
C'est à l'extérieur de ... :	<i>E nā i va'o o te ...</i>
C'est à l'intérieur de ... :	<i>E nā i va'o o te ... ..</i>
C'est à l'intérieur des terres :	<i>E nā i te kaokao uta</i>
C'est au bord de la mer :	<i>E nā i te atatai</i>
C'est au bout de ... :	<i>E nā i te 'akaopegaraga o te...</i>
C'est au large :	<i>E nā i tua mai</i>
C'est au milieu :	<i>E nā i te vaega pū</i>
C'est dessous (quelque part) :	<i>E nā i raro ake</i>
C'est juste au-dessous ... :	<i>E nā i raro ta'aga ake ...</i>
C'est au-dessous de ... :	<i>E nā i raro ake i ...</i>

BLOC-NOTES :

C'est dessus (quelque part) :

*E nā i ruga ake*

C'est juste au-dessus :

*E nā i ruga ta'aga ake*

C'est au-dessus de ... :

*E nā i ruga ake i te...*

C'est très loin au-dessus de ... :

*E nā i ruga ake roa i te ...*

C'est dans le coin :

*E nā o roto i re kava'a*

C'est dehors :

*E nā i va'o mai*

C'est dedans :

*E nā i roto*

C'est derrière :

*E nā i muri*

C'est devant :

*E nā i mua*

C'est en bas :

*E nā i raro*

C'est plus bas :

*E nā i raro ake a*

C'est tout à fait en bas :

*E nā i raro ake rōa*

C'est en haut :

*E nā i ruga*

C'est plus haut :

*E nā i ruga ake ā*

C'est au-delà :

*Nā ko roa mai*

BLOC-NOTES :

C'est en face :	<i>E nā i mua ta'aga mai</i>
C'est en face de ... :	<i>E nā i mua ta'aga mai i ... (+ nom propre)</i>
C'est entre, c'est dans cette zone :	<i>E nā i to a kova'a ara</i>
C'est entre ceci et cela :	<i>I vaega pu i a mea nei e a mea ara</i>
C'est ici :	<i>A me i konei nei</i>
C'est par ici :	<i>Na konei</i>
C'est là-bas :	<i>E nā i kō</i>
C'est par là :	<i>Nā kō</i>
C'est loin :	<i>Mea atea</i>
C'est plus loin :	<i>Mea atea atu a</i>
C'est proche :	<i>Mea peipei</i>
C'est parmi... :	<i>E nā ite vaega pū i ...</i>
C'est sur le bord :	<i>Tei te ta'a</i>
C'est toujours au même endroit :	<i>E nā noti i a va'i ara</i>

BLOC-NOTES :

**Pour localiser dans le temps :**

**Les jours de la semaine :**

Quel jour sommes-nous ? :

Lundi :

Mardi :

Mercredi :

Jeudi :

Vendredi :

Samedi :

Dimanche :

**Les mois de l'année :**

Quel est ce mois ?

C'est le mois de janvier :

C'est le mois de février :

C'est le mois de mars :

*Mo te akakite o a rā nei*

*Te utu rā o te petimana*

*E a'a a rā nei ?*

*E runi*

*E marati*

*E mereti*

*E iuti*

*E venerdì*

*E tameti*

*E tominika*

*Te utu marama o te ano*

*E a'a a marama nei ?*

*Te marama igaia*

*Te marama utua*

*Te marama akau*

**BLOC-NOTES :**

C'est le mois d'avril :

*Te marama unuunu*

C'est le mois de mai :

*Te marama ereu*

C'est le mois de juin :

*Te marama pipiri*

C'est le mois de juillet :

*Te marama pororo*

C'est le mois de août :

*Te marama akaotu*

C'est le mois de septembre :

*Te marama akiea*

C'est le mois d'octobre :

*Te marama irigama*

C'est le mois de novembre :

*Te marama ta'ata'a'atea*

C'est le mois de décembre :

*Te marama ko'une*

**Pour donner l'heure :**

*Mo te 'akakite ki te koroio*

Quelle heure est-il ? :

*E a'a a koroio nei ?*

Il est 9 heures :

*Koroio ko iva*

Il est 9 heures 15, 9 heures un quart :

*E ta'i a rogouru rima touara minute ma'iri ite koroio ko iva*

Il est 9 heures 30 :

*Koroio ko iva e te vaega*

Il est 9 heures 45 :

*E ta'i a rogoiuru e rima minute toe e koroio ko rogouru ai*

**BLOC-NOTES :**

Il est 10 heures moins le quart :

Il est 9 heures 03 minutes 05 secondes :

Il est 21 heures, 9 h du soir :

Il est 3 heures du matin :

Il est 3 heures de l'après-midi :

Il est 12 h (midi) :

Il est minuit :

**Les divisions de la journée :**

Avant le lever du jour :

Le matin :

Aux environs de midi :

L'après-midi :

Le soir :

La nuit :

**Autres :**

À la fin, finalement :

À partir d'aujourd'hui :

*E ta'i a rogouru e rima minute toe e koroio ko rogouru ai*

*Koroio ko iva e toru minute e rima tetoni*

*Koroio ko iva o te po*

*Koroio ko toru i te maikoiko*

*Koroio ko toru i te avatea*

*Koroio ko e ta'i arogouru e rua touara*

*Koroio ko e ta'i a rogouru e rua touara o te po*

*Te utu va'iva'i raga o e ta'i a ra*

*Te ma'iko'iko*

*Te re'ure'u*

*Te avatea*

*Te avatea*

*Te a'ia'i*

*Te po*

*Me ke atu*

*I te 'aka'opega*

*Mei a ra atu nei*

**BLOC-NOTES :**

Après cela :	<i>Ko muri mai</i>
Après Noël :	<i>I muri ake i te gogoro Noere</i>
Après :	<i><u>Muri ake</u> - Muri mai</i>
Après-demain :	<i>A popo atu</i>
Au début :	<i>I te akamaraga</i>
Auparavant, il y a quelques temps :	<i>I a mau ra ake nei</i>
Autrefois, jadis :	<i>I te avake</i>
Avant :	<i>Na mua ake</i>
Avant Noël :	<i>Na mua ake i te gogoro Noere</i>
Avant-hier :	<i>I nena'i atu</i>
Bientôt :	<i>Pe'ipe'i teito</i>
Ce matin :	<i>A re'ure'u nei</i>
Ce soir :	<i>A a'ia'i nei</i>
D'abord :	<i>Na mua ake</i>
Demain :	<i>A popo</i>
Demain matin :	<i>A popo te re'ure'u</i>
Demain soir :	<i>A popo te a'ia'i</i>

**BLOC-NOTES :**

Depuis ce jour-là :	<i>Mei a ra ara</i>
Depuis le 6 mai :	<i>Mei te ono no ereu</i>
Depuis trois mois :	<i>Ka toru a a marama</i>
Deuxièmement :	<i>Te karua</i>
Du lundi au samedi :	<i>Mei te runi ki te tameti</i>
Ensuite :	<i>I muri ake</i>
Hier :	<i>I nena'i</i>
Hier soir :	<i>I nepo</i>
Jusqu'à aujourd'hui :	<i>Ao roa mai ki a ra nei</i>
Jusqu'au matin :	<i>Ao roa mai ki a re'ure'u nei</i>
La semaine dernière :	<i>A petimana i oti ake nei</i>
La semaine prochaine :	<i>A petimana e ao mai nei</i>
Loin dans le futur :	<i>A muri atu</i>
Longtemps après (futur) :	<i>E tau e tau i muri mai</i>
Longtemps après (passé) :	<i>E tau e tau i te avake</i>
Lundi dernier :	<i>I a runi i oti ake nei</i>

BLOC-NOTES :

Lundi prochain :	<i>I a runi a popo nei</i>
Mardi dernier au matin :	<i>I a marati re'ure'u i oti ake nei</i>
Mardi prochain au matin :	<i>I a marati re'ure'u e ao mai nei</i>
Maintenant :	<i>Amenei</i>
Peu de temps après :	<i>Kakore i roa ake nei</i>
Plus tard :	<i>I muri ake</i>
Pour toujours, à jamais :	<i>A mau ra ua e ava ana</i>
Premièrement :	<i>Ka ta'i</i>
Tous les jours :	<i>I te mau rā ua</i>
Tous les matins :	<i>I te mau re'ure'u ua</i>
Tous les samedis soirs :	<i>I te mau tameti po ua</i>
Tout à l'heure (futur) :	<i>A kunei ake</i>
Tout à l'heure (passé) :	<i>I aienei ake nei</i>
Tout de suite après :	<i>I muri ta'aga mai</i>
Troisièmement :	<i>Te ka toru</i>

BLOC-NOTES :

## MASSE

**Pour exprimer la masse :**

C'est léger :

C'est plus léger :

C'est trop léger :

C'est lourd :

C'est plus lourd :

C'est trop lourd :

C'est assez lourd ! :

Cela pèse 1 kilo :

Cela pèse 20 grammes :

Cela pèse 1 tonne :

## TEIMA'A

*Mo te varaga te teima'a*

*Mei teima'a kore*

*Mei teima'a kore ake*

*Mei teima'a nui kore*

*Mei teima'a*

*Mei teima'a ake*

*Mei teima'a nui*

*Mea uru teima'a*

*E ta'i a kiro te teima'a*

*E rua a rogouru tarama te teima'a*

*E ta'i a tonono te teima'a*

**BLOC-NOTES :**

## MÉTÉOROLOGIE

Pour renseigner sur le temps qu'il fait :

Le ciel :

Quel temps fait-il ? :

C'est calme :

Il fait beau :

Le ciel est dégagé :

Le ciel est couvert :

C'est nuageux :

La houle :

Quel est l'état de la mer ? :

La mer est calme :

Il y a une forte houle :

Les creux sont de deux mètres :

La mer est agitée :

BLOC-NOTES :

## TE 'URU O TE REVA

*Mo te 'akakite te uru o te rahi*

*Te rahi*

*E a'a te uru o te rahi ?*

*Tei merino*

*Tei rahi porotu*

*Ateatea te rahi*

*Tapoi poi te rahi*

*Kua tupakupaku*

*Te taivave*

*E a'a te uruo te tai ?*

*Tei merino*

*Taivave kē roa*

*E rua ametera i te pokopoko*

*Tei tai*

**La pluie :**

Il pleut :

Il pleut averse :

Il tombe une pluie fine :

La pluie s'est arrêtée :

Sors ton ombrelle, sors ton parapluie :

Mets ton imperméable :

Gouttes de pluie :

**La température**

Il fait chaud :

Il fait froid :

**Le vent :**

Il n'y a pas de vent :

Il y a du vent :

Il y a peu de vent :

Le vent est fort :

BLOC-NOTES :

**Te ua***E oro ana te ua**Tei ua**'Akatorikiriki - E ua 'akarararara - E ua 'akatoau**'Ua mao te ua, 'Ua rauma'i te ua**'A rave i tō 'oe fare 'āmararā**'A 'ōmono i tō 'oe perēue fa'arari**'Akarararara - matamata ua**Tei maana**Tei makariri***Te matagi***Ka kore te matagi**Tei matagi**E merinotuapipi**E matagi ke roa*

## ORDINAL

Pour exprimer l'ordinal :

Le premier :

Le second, le deuxième :

Le troisième :

Le dernier :

L'aîné(e) :

Le cadet, la cadette :

Le benjamin, la benjamine :

Les premiers :

Les suivants :

Les derniers :

Du plus petit au plus grand :

Du plus grand au plus petit :

Du plus âgé au moins âgé :

Moi d'abord :

Celui-ci d'abord :

## TE 'APAPARAGA

*Mo te 'akakite ki te 'aparaga*

*To mua roa*

*Te ka rua*

*Te ka toru*

*Te 'aka'opega*

*Te matakao - Te kurariki*

*Te teina*

*Te 'aka'opega*

*Te utu ..... mua roa*

*To muri ake - To muri mai*

*Te utu ..... 'aka'opega*

*Mei te ninore e tae atu ki te me ru'aru'a*

*Mei te ru'aru'a e tae atu ki te me ninore*

*Mei te te'ito e tae roa atu ki te me ou*

*Ko au to mua*

*Amenei na mua*

BLOC-NOTES :

## PAROLE

Pour demander de parler :

Appelle ton camarade :

Appelle-le (en criant) :

C'est toi qui donnes la consigne à tes camarades :

C'est toi qui feras la conclusion, la synthèse de ce qui a été dit :

Chuchote, chuchotez :

Demande-lui l'heure :

Demande-lui :

Demande-moi :

Devine, devinez :

Nous allons jouer aux devinettes :

Ta devinette a été trouvée :

Langue au chat ?

Je vous donne la solution car personne n'a trouvé :

BLOC-NOTES :

TAKAO (TA : faire marcher – KAO : le gosier)

*Mo te aniraga ia takao*

*Ka poro to koe oa*

*Ka poro kiana ma te oe*

*Ma koe e akauga ki to koe utu oa*

*Ma koe e papare te varagaraga*

*'Akavaivai*

*Ka ani e a'a te koroio*

*Ka ani ki ana - Kā ino'i ki ana*

*Ka ani mai ki aku - Kā ino'i ki aku*

*Ka kimi koe taku tuku piri, kā kimi kotou taku tuku piri*

*E keuae tuku piri tatou*

*Kua kite ia ta koe piri*

*Ka aka kite ?*

*E aka kite atu vau, no te mea kakore e tai a tagata i kite*

Dis à quoi tu penses :	<i>Ka takao e a'a to koe makararaga</i>
Dis ce que tu penses :	<i>Ka 'akakite to koe makararaga</i>
Dis la vérité :	<i>Ka takao i te takao tika</i>
Donne les règles du jeu :	<i>Outu te turega o te keuae raga</i>
Encourage-le :	<i>Ka 'akaaretoa ki ana</i>
Explique le jeu (à tes camarades) :	<i>Aka ta'a atu me na ea ia keuae ki to koe utu ou</i>
Fais l'éloge de ... :	<i>Ka 'akateitei ki te ...</i>
Fais-lui apprendre son poème :	<i>Ka tuku kiana ki tana iniga</i>
Fais un exposé :	<i>Ka 'o'ora mai to koe makararaga :</i>
- clair, bien structuré :	<i>- ia ara'ara te takao</i>
- en français, en anglais, en mangarévien :	<i>- na roto i te reo arani, paratane, magareva</i>
- succinct :	<i>- makararaga poto ta'aga</i>
- sur ce sujet :	<i>- makararaga mo a tumu takao nei</i>
Interroge ton camarade :	<i>Ka aniani ki to koe oa</i>
Ne dis pas du mal de ... :	<i>(+ nom propre) E kore e aka veriveri kia ...</i>
Ne mens pas :	<i>E kore e rapakau</i>
Parle, parlez :	<i>Ka varaga</i>

BLOC-NOTES :

Parle, parlez bas :	<i>Ka 'akavaivai</i>
Parle, parlez fort :	<i>Ka varaga ma te apai to koe reo ki ruga</i>
Parle, parlez moins fort,... doucement :	<i>Ka varaga me te 'akavaivai</i>
Parle, parlez plus lentement :	<i>E kore e 'akapogipogi ia nei varaga</i>
Parle..., ne reste pas sans rien dire :	<i>Ka varaga, e kore e mutu ta'aga</i>
Parle d'une voix :	<i>Ka varaga ma te reo :</i>
- aiguë :	<i>- teitei</i>
- belle (voix) :	<i>- meitetaki</i>
- forte, puissante :	<i>- 'akapuai</i>
- hautaine :	<i>- 'akateatea</i>
Raconte :	<i>Ka ato mai</i>
Raconte ce que tu as vu :	<i>Ka ato ta koe i kite</i>
Raconte ce que tu as fait :	<i>Ka ato ta koe i aga</i>
Raconte une petite histoire :	<i>Ka ato e ta'i a atoga poto</i>
Récite ta leçon :	<i>Ka ini ta koe iniga</i>
Récite ton poème :	<i>Ka ini ta koe ...</i>
Récite tes tables de multiplication :	<i>Ka ini mai ta koe utu tapura</i>

BLOC-NOTES :

Remercie, remerciez-les :

*Ka 'akamaroi kia rātou*

Renseigne tes camarades :

*Ka 'akamainatea ki to koe utu oa*

Termine :

*Ka 'akaoti*

Vous avez le droit de bavarder :

*E porotu kotou me varaga*

Vous débattrez sur ... :

*E varaga kotou i ruga i te ...*

Vous enquêterez sur ... :

*Ka ketuketu kotou mo ...*

**Pour parler au téléphone :**

*Mo te varaga ki roto i te niuniu varaga*

Appelle :

*Ka poro*

Appelle Terii :

*Ka poro kia Terii*

## POSITION

**Pour demander de s'asseoir :**

*Mo te ani ia no'o*

Assieds-toi, asseyez-vous :

*Ka no'o mai*

- correctement :

*- ka no'o mari'e*

- de ce côté-ci :

*- ka no'o mai a kaokao nei*

- de l'autre côté :

*- ka no'o mai te ta'i kaokao ara*

**BLOC-NOTES :**

- devant moi, devant Terii :	- <i>ka no'o mai i mua ia ku, no'o mai i mua ia Terii</i>
- derrière moi, derrière Terii :	- <i>i muri ia ku, i muri ia Terii</i>
- près de moi, près de Terii :	- <i>ka no'o mai pae toku, ka no'o mai pae to Terii</i>
- près des autres :	- <i>ka no'o mai pae to a utu toromiki nei</i>
- en cercle :	- <i>aka pokirikiri</i>
Fais-toi une place devant :	<i>Ka 'aka o kia koe ki mua</i>
Retourne t'asseoir, retournez vous asseoir :	<i>Ka 'oki ka no'o</i>
Va t'asseoir, allez-vous asseoir :	<i>Ka ao, ka no'o</i>
Viens t'asseoir, venez vous asseoir ici :	<i>Ao mai kā no'o ki ko nei</i>
Viens t'asseoir, venez vous asseoir :	<i>Ao mai kā no'o</i>
<b>Pour demander de se lever :</b>	<i>Mo te ani ia tū</i>
Lève-toi, levez-vous :	<i>Ka tū (ki ruga)</i>
<b>Pour demander de se tourner :</b>	<i>Mo te ani ia uri</i>
Retourne-toi, retournez-vous :	<i>Ka uri mai, ka uri atu</i>
Tourne-toi, tournez-vous vers Terii :	<i>Ka uri to Terii</i>

**BLOC-NOTES :**

## PROPRIÉTÉ

## NŌ VAI / NĀ VAI

**Pour demander à qui appartient une chose :** *Mo te ani nō vai / nā vai*

À qui appartient ce tricot ? : *Nō vai tenei maana ?*

À qui appartient ce livre ? : *Nā vai tenei puke ?*

C'est à Terii : *Nā Terii / Nā Terii*

## QUANTITÉ

## TE NUIRAGA

**Pour interroger et répondre sur la quantité :** *Mo te aniraga i te nuiraga*

Combien ... ? : *E 'i'a ... ?*

Quel est le pourcentage de ... ? : *E 'i'a nuiraga i ruga i te rau... ?*

Au moins deux, deux au moins (minimum) : *E rua ake*

Au plus 3, trois au plus (maximum) : *Te nuiroaraga, e toru*

Il y a peu de ... : *Kakore i nui ... - Tei kore ...*

Il y a peu de monde : *Kakore roa te tagata*

Il y en a un peu : *Me iti*

**BLOC-NOTES :**

Il y a très peu :	<i>Me iti roa</i>
Il y a beaucoup de ... :	<i>Mea nui roa te ....</i>
Il y en a beaucoup :	<i>E mea nui roa</i>
Il y a beaucoup de monde :	<i>Me tagata roa</i>
Il en reste très peu :	<i>Me iti roa te toega</i>
Il en reste beaucoup :	<i>Me nui roa te toega</i>
Il y en a suffisamment :	<i>E anava'i mari'e</i>
Il y a des dizaines et des dizaines (de...) :	<i>E ta'i a rogouru e e ta'i a rogouru ...</i>
Il y a des centaines et des centaines (de...) :	<i>E ta'i a rau e e ta'i a rau ...</i>
Il y a des milliers et des milliers (de...) :	<i>E mano e e mano ...</i>
Il y a environ deux milles personnes :	<i>A'e noti e rua a mano a tagata</i>
Y a-t-il assez de ... ? :	<i>E kapi anei ... ?</i>
Y a-t-il eu assez de ... ? :	<i>Kua kapi anei ... ?</i>
Il y en a encore :	<i>E nā 'aka'ou</i>
Zéro :	<i>Kakore</i>
Un :	<i>Ta'i</i>

BLOC-NOTES :

Deux :	<i>Rua</i>
Trois :	<i>Toru</i>
Quatre :	<i>A</i>
Cinq :	<i>Rima</i>
Six :	<i>Ono</i>
Sept :	<i>'Itu</i>
Huit :	<i>Varu</i>
Neuf :	<i>Iva</i>
Dix :	<i>Rogouru - E ta'i a rogouru</i>
Onze :	<i>E ta'i a rogouru e ta'i touara</i>
Une douzaine :	<i>E ta'i a tatini</i>
Vingt :	<i>E rua a rogouru</i>
Cent :	<i>Rau</i>
Deux cents :	<i>E rua arau</i>
Mille :	<i>Mano</i>
Million :	<i>Makorekore</i>

BLOC-NOTES :

Milliard :	<i>Tini - Tinitini - <u>Makiukiu</u></i>
La moitié :	<i>Te vaegaraga</i>
2/3 :	<i>E rua i ruga i te toru</i>
1/3 :	<i>Te tuaga toru</i>
1/4 :	<i>Te tuaga a</i>
1/6 :	<i>Te tuaga ono</i>
2 fois par an :	<i>E rua i te ano</i>
5 % :	<i>E rima i ruga i te rau</i>

## RANGEMENT

**Pour demander de ranger :**

Apporte, apportez-moi cela :

Ramasse, ramassez le matériel :

Range tes affaires :

- dans le casier :

- dans le sac :

Range, rangez les feuilles par ordre alphabétique : *Ka apapa i te utu papie*

## 'APAPARAGA

*Mo te aniraga ia 'apapa*

*Apai mai a aga ana*

*Ka ko'i i te aga*

*Ka 'apapa i te aga*

*- ki roto i te va'i tokotoraga*

*- ki roto i te kete*

BLOC-NOTES :

Rapporte, rapportez ... :

*Aka oki mai te ....*

Va, allez chercher ... :

*Ka ao ka tiki*

Ne laisse pas tes affaires en désordre sur la table : *E kore e aka purara ta koe aga i ruga i te tapura*

Porte le carton :

*Ka peka te avata*

Range, rangez les ballons :

*Ka ko'i te pōpō*

Pose ceci sur les étagères :

*Ka tuku ki ruga te va'i tokoto raga*

C'est tout, il n'y en a plus :

*Kakore atu ai*

## REMERCIEMENTS

## 'AKAMARO'IRAGA

Pour remercier :

*Mo te 'akamaro'i*

Merci :

*Maro'i*

Merci beaucoup :

*Maro'i nui*

Je te remercie :

*E maro'i atu ana au kia koe*

Pour répondre à un remerciement :

*Mo te 'aka'oki ki te 'akamaro'iraga*

Il n'y a pas de quoi :

*Kakore te 'akatukiakiaraga*

BLOC-NOTES :

## REPORT

Pour reporter quelque chose :

C'est reporté à une date ultérieure :

## RAPPEL À L'ORDRE

Pour rappeler à l'ordre :

Pourquoi fais-tu la tête ?

C'est lent ! :

Ton travail doit être propre :

Ton travail doit rester propre :

Cela suffit ! Je ne supporte plus ! :

Inutile d'élever la voix ! :

Il y a trop de bruit ! :

Vous allez trop loin ! : (2 personnes)

(3 personnes et plus)

## VEIORAGA

*Mo te veio ia mo te ta'i ra ke atu*

*Kua veio ia mo te ta'i ra ke atu*

## 'AKARIRIGA

*Mo te 'akaririga*

*E a'a ta koe e akariri ana ?*

*Tei taere !*

*Ia mā taaga ta koe aga*

*Ia mā taaga ta koe aga*

*E kore e ao 'aka'ou ia ku ! Koriga kore roa vau !*

*E kore e a'a mai !*

*Turituri !*

*Nui roa ta korua !,*

*Nui roa ta kotou !*

BLOC-NOTES :

Ne trouble pas notre conversation :	<i>E kore koe e aka tukiakia ta matou varaga</i>
Contrôle-toi :	<i>E kore koe e aka oko mai</i>
Ne le pince pas :	<i>E kore koe e gigitu ki ana</i>
Ne le provoque pas :	<i>E kore koe e ketuketu</i>
Ne mange pas en classe :	<i>E kore e kai i roto i te are tukuga</i>
Ne réponds pas insolemment :	<i>E kore koe e a'a mai</i>
Ne retarde pas notre travail :	<i>E kore koe e aka taere ki ta tatou aga</i>
Ne te moque pas de lui, ce n'est pas bien :	<i>E kore koe e aka 'ae'ae ki ana ka kore me porotu</i>
Soigne ton travail :	<i>Aga mari'e ta koe aga</i>
Fais attention à ton travail :	<i>Nānā mari'e ta koe aga</i>
Qui t'as permis de ... ? :	<i>Na vai koe e aka tika ... ?</i>
Que tu es distrait(e) ! :	<i>E a'a rā koe i te nevaneva !</i>
Que tu es bruyant ! :	<i>E a'a rā koe i te tirituri !</i>
Tu n'es pas attentif(ve) :	<i>Kakore koe e apao mai ana - Kakore koe e apao ana</i>
Tu ne fais pas attention à ce que je dis :	<i>Kakore koe e apao mai ana ki taku takao</i>
Tu perds souvent tes affaires :	<i>'Avaava ta'aga ta koe aga</i>

**BLOC-NOTES :**

Ta leçon n'est pas sue : *Kakore i mau manava ta koe*  
Tu t'es encore trompé(e) : *Kua piko 'aka'ou koe*  
Tu n'as pas le droit de lui lancer des insultes : *E kore e takao veriveri*

## RETOUR AU CALME

## 'AKAMUTU

**Pour demander de se calmer :**

*Mo te 'akamutu*

Arrête, arrêtez ! :

*Ka 'akaea rā !*

Arrêtez de parler, on ne comprend plus rien : *Ka 'akaea te varaga, kakore e ta'a akaou ia te varagaraga*

Attends, attendez :

*Tiaki meiti*

C'est trop bruyant :

*Nui roa te turituri*

Croise, croisez les bras :

*Ka kopeka to koe mau rima*

Ferme, fermez les yeux :

*Ka pō to koe mau mata*

Ne cours pas, tu vas tomber :

*E kore e viki, ka iga koe*

Ne crie pas, ne criez pas, il y a trop de bruit : *E kore e ōe ia, nui roa a turituri ara*

Ne fais pas, ne faites pas de bruit :

*E kore e akaturituri*

Ne joue pas, ne jouez pas :

*E kore e keua'e*

**BLOC-NOTES :**

Paix ! :

Parle, parlez moins fort :

Parle, parlez plus lentement :

Repose-toi :

Restons silencieux :

Silence ! :

Tais-toi, taisez-vous :

*Ei ao pu !*

*Tuku to koe reo ki raro*

*E kore e rū ia*

*Aka kore to koe makauea*

*Ka no'o mu taaga tatou*

*Teki !*

*Ka mutu*

## **SORTIE DES CLASSES**

**Pour se quitter :**

Il est bientôt l'heure :

C'est l'heure :

Vous n'avez rien oublié en classe ? :

Sors, sortez :

C'est toi qu'on vient chercher ? :

## **TE AKAEARAGA TUKUGA**

*Mo te 'okiga - Mo te veio kia na*

*Peipei roa te koroio*

*Koroio teito - Kua koroio*

*Kakore te aga i ava ia i roto i ta kotou pā ?*

*Ka 'ao ki va'o*

*Ko koe a me e tiki ia mai nei ?*

**BLOC-NOTES :**

Qui vient te chercher ? :

*Nā vai koe e tiki mai ?*

Est-ce Maman ? Est-ce Papa ? :

*Nā māmā anei ? Nā pāpā anei ?*

Au revoir ! :

*Ka no'o ! (de la part de la personne qui s'en va)*

*Ka ao ! (de la part de la personne qui reste)*

**Au sujet des notes d'informations à faire**

**lire aux parents :**

*No te takao akakiteraga ki te motua*

Voici une note d'informations pour vos parents :

*Amenei e ta'i a takao akakiteraga ki te mau motua*

Ce message est très important :

*E poroi verega roa amea ana*

Dites-leur de le lire :

*Takao atu kia raua ia akatino ia*

Rapportez-le demain :

*E aka oki mai apopo*

N'oubliez pas :

*E kore e akaava ia*

**BLOC-NOTES :**

## SYNTHÈSE COLLECTIVE

Pour animer une synthèse collective :

Es-tu prêt(e) :

Êtes-vous prêts :

Qui rappelle la consigne ? :

Voici la consigne :

Lis, lisez la consigne :

Qu'est-ce que l'on vous demande de faire ? : *E a'a tei akauga ia ana kia kotou ?*

Qu'est-ce que l'on vous demandait de faire ? : *E a'a tei akauga ia atu kia kotou ?*

Qu'est-ce que l'on vous demande de trouver ? : *E a'a te keturaga i akauga ia kia kotou ?*

Qu'est-ce que l'on vous demandait de trouver ? : *E a'a te keturaga i akauga ia atu kia kotou ?*

As-tu entendu sa réponse ? :

*Kua rogo anei koe tana paonoraga ?*

Qu'en penses-tu ? Quel est ton avis ? :

*E a'a to koe makararaga ?*

Es-tu du même avis ? :

*E ta'i a a makararaga to korua ?*

Es-tu du même avis que Terii ? :

*Kua tū ta'i anei to korua makararaga ko Terii ?*

BLOC-NOTES :

## 'AKATAKAO - TE TAKAO AKAUOPEGA

*Mo te 'akatakao*

*Kua muani koe ?*

*Kua muani kotou ?*

*Nā vai e aka makara mai te akaugaraga ?*

*Amenei te akaugaraga*

*Ka 'akatino te akaugaraga*

*E a'a tei akauga ia ana kia kotou ?*

*E a'a tei akauga ia atu kia kotou ?*

*E a'a te keturaga i akauga ia kia kotou ?*

*E a'a te keturaga i akauga ia atu kia kotou ?*

*Kua rogo anei koe tana paonoraga ?*

*E a'a to koe makararaga ?*

*E ta'i a a makararaga to korua ?*

*Kua tū ta'i anei to korua makararaga ko Terii ?*

Es-tu du même avis que lui (elle) ? :

Es-tu du même avis qu'eux ? :

Pourquoi dis-tu cela ? :

Où est-ce écrit ? :

Est-ce juste ? :

Es-tu d'accord ? :

Est-ce que cela devient plus clair ? :

Ne parlez pas tous en même temps :

As-tu encore quelque chose à dire ? :

As-tu autre chose à rajouter ? :

Qui veut le dire ? :

Qui le dit ? :

Qui le montre ? :

Parle, parlez :

- maintenant :

- plus fort :

- plus lentement :

*Kua tū anei to koe makararaga ki tōna ?*

*Kua tū anei to koe makararaga ki tō rātou ?*

*No te a'a koe i takao ai a mea ara ?*

*I'ea roa te tāraga ia ?*

*Kua tika anei ?*

*Kua tika ia e koe ?*

*E uru mainatea mai ana ?*

*E kore e ta'i a varagaraga*

*E tokoto akaou ana to koe makararaga ?*

*E makararaga ke atu to koe ?*

*Ko vai tei tagi me takao ?*

*Ko vai tei takao ?*

*Ko vai tei akakite ?*

*Ka varaga mai*

*- Ka varaga ra e koroio nei*

*- Apai to koe reo ki ruga nei varaga*

*- E kore e rū ia ...*

**BLOC-NOTES :**

Attends, attendez :

Qu'est-ce que tu as entendu ?

Qu'est-ce que tu as vu ?

J'ai un avis :

J'ai une question ... :

Pose ta question :

Pose ta question à tes camarades :

Pose-leur ta question :

Demande, demandez-lui :

Demande, demandez-leur :

Cherche, cherchez (la réponse) :

Précise ta pensée :

Va jusqu'au bout de ta pensée :

Peux-tu m'expliquer ce mot ? :

Tu hésites ? :

Tu n'es pas sûr (de toi) ? :

Qui peut l'aider ? :

*Tiaki me'iti*

*E a'a ta koe e akarogo ?*

*E a'a ta koe i kite ?*

*E makararaga toku*

*E uiraga taku ...*

*Ka tuku mai ta koe uiraga*

*Ka ui ki to koe utu 'oa*

*Ka ui kia rāua (2 personnes), Ka ui kia rātou (3 personnes et plus)*

*Ka ani atu ki ana*

*ka ani atu kia ratou*

*Ka ketu te...*

*Ka 'akapāpū to koe makararaga ...*

*A pai roa ki te vai akaopega o to koe makararaga*

*E porotu anei koe me akata'a mai a poga takao nei ?*

*E igaiga ana to koe makararaga ?*

*Kakore koe i pāpū mari'e ?*

*Ko vai te me porotu me turu ki ana ?*

**BLOC-NOTES :**

Qui l'aide ? :

Qui l'aide à faire sa phrase ? :

Qui l'aide à corriger sa phrase ? :

Beaucoup de choses ont été dites, qu'est ce qu'on en retient ? :

Vous n'avez plus rien à dire ? :

Je n'ai plus rien à dire :

**Pour valider ou pas une réponse :**

C'est juste :

C'est bien :

C'est très bien :

Ce n'est pas cela :

Ce n'est pas correct :

Ce n'est pas encore cela :

C'est faux :

*Ko vai te turu ana kia na ?*

*Ko vai te me e turu ki ana mo te agaraga ki tana io takao ?*

*Ko vai te me e turu kia na mo te akatkaraga ki tana io takao ?*

*Mea nui te takao i takao ia, e a'a ia ta tatou me mau mai ?*

*Kua kou to kotou makararaga ?*

*Kakore atu toku e makararaga*

*Mō te 'akatika te paonoraga kakore*

*mo te 'akapiko te paonoraga*

*Me tika - Kua tika*

*Mea porotu*

*Mea porotu roa*

*Kakore*

*E takao piko - Kakore i tika*

*Kakore ā*

*Me piko - E takao piko*

**BLOC-NOTES :**

Tu t'es trompé(e) :

Il y a mieux :

*Kua piko koe*

*E tokoto ana te me*

*- tano ake*

*- porotu ake*

*- tika ake*

Il n'y a pas que ça... :

*Kakore ko a meana ta'aga*

## TAILLE

Pour exprimer la taille :

C'est petit/grand :

C'est court/long :

C'est épais :

C'est fin :

Il est maigre :

C'est haut/bas :

C'est large :

## TE 'AKAOGAKE

*Mo te 'akakite te 'akaogake*

*Me ninore - Me ru'aru'a - Me nikoke roa*

*Me poto - Me roa*

*Me matoru*

*Me tua ririki*

*Me kene'e*

*Me teitei - Me papapapa*

*Me kakano*

BLOC-NOTES :

## VŒUX

Pour souhaiter :

Bon appétit :

Bon voyage :

Bon week-end :

Bonjour :

Bonne année :

Bonne nuit :

Bonne soirée :

Joyeuses pâques :

Joyeux anniversaire :

Joyeux Noël :

## 'AKAKOAKOA

*Mo te 'akakoakoa*

*Ka kai mari'e*

*Ia porotu to koe tere*

*Ei aka opega tominika porotu*

*Ena koe - Ena kotou*

*Ia porotu i a ano ou nei*

*Moe mari'e - Ei po porotu*

*Ei po porotu*

*'Ei gogoro pakate porotu*

*Ena koe i to koe rā anauraga*

*Ia koakoa koe i to koe rā anauraga*

*Ei gogoro noere koakoa*

BLOC-NOTES :

## PUBLIÉS PAR LE CRDP ET EN VENTE SUR PLACE

- 'Āparau 'ana'e ! - SP  
*Guide pédagogique, CD, puzzle*
- 1<sup>ère</sup> série d'albums illustrés
  - E pāpā, tei hea 'oe ?
  - E māmā, tē aha na 'oe ?
  - Te tupa 'eiā mā'a
  - Te 'apu o te u'a
  - I uta
  - Te 'ōura pape
  - Honu iti ē
  - Te 'au'apu
  - 'Iore iti ē
- 'Āparau 'ana'e ! - SG  
*Guide pédagogique, dossiers d'activités, CD et DVD*
- 2<sup>ème</sup> série d'albums illustrés
  - Te tere o te tupuna
  - Te hei pārau a Heitapu
  - Mo'o iti
  - Te pāuma a Māui
  - Te Hiromana
  - Maniiti
- Apprendre le Tahitien à l'école maternelle - Ha'api'ira'a reo Tahiti nō te tamahou  
*Fichier pédagogique, 3 DVD, 1 livret de comptines et jeux de doigts avec 1 CD, 1 album «Tē hoa mou»*
- Comptines et chants en langue tahitienne : *livret, CD*
- Chants en langue tahitienne : *livret, CD*
- La musique polynésienne au collège volume 1 : *brochure*
- La musique polynésienne au collège volume 2 : *brochure, DVD*

- Tāvevovevo, pū, vivo, et pahu, instruments traditionnels de Polynésie : *livret, vidéocassette*
- Recueil de chansons polynésiennes : *brochure, cassette audio*
- Pehepehe, pāta'uta'u, hīmene : *livret, cassette audio*
- L'art du fai, jeux de ficelle : *livret, vidéocassette*

#### DÉJÀ PUBLIÉS PAR L'ACADÉMIE TAHITIENNE ET EN VENTE

- Dictionnaire Tahitien-Français 1999
- Grammaire de la langue tahitienne
- Le petit lexique du vocabulaire technique

#### AUTRES PUBLICATIONS À EMPRUNTER OU À CONSULTER AU CRDP

Voir liste sur le site du CRDP : [www.crdp.pf](http://www.crdp.pf) ou sur place.

Imprimé en 200 exemplaires  
Août 2009 au CRDP,  
Route de l'hippodrome - Pirae  
Dépôt légal Août 2009

# ***E te utu toromiki...***

*Quelques énoncés, pour enseigner en mangarévien*

***Te ta'i ututakao mo te 'akatu'ugaraga  
na roto i te reo magareva***

Ce recueil d'énoncés est un outil essentiellement destiné aux enseignants de l'archipel de la Société pour les aider dans **la préparation et la conduite de classe en mangarévien**.

Il est le premier volume d'une collection intitulée ***E te utu toromiki...*** Les numéros suivants proposeront aux enseignants du lexique spécifique à l'enseignement de divers champs disciplinaires.

**Niveau :** tous les cycles du primaire et du collège

**Conception :**

**Maryel Perez**, conseillère pédagogique

Coordination de traduction

- **Stéphane Mahuta**

Validation linguistique

- **Équipe pédagogique de l'école de Rikitea**



Ministère de l'Éducation  
et de la Culture  
Centre de recherche et de  
documentation pédagogiques

***E te utu toromiki...***

*Quelques énoncés,  
pour enseigner en mangarévien*

***Te ta'i ututakao mo te 'akatu'uraga  
na roto i te reo magareva***

Août 2009

PI2626-0912

ISBN : 2-916454-33-0